

# Heidelberg Catechism

# Catecismo de Heidelberg

<p>Translation © 2011, 2019 Faith Alive Christian Resources/Christian Reformed Church in North America. Based on the English translation approved by Synod 2011 of the Christian Reformed Church in North America and by General Synod 2011 of the Reformed Church in America. All rights reserved. Except for study, education, and review purposes, no part of this resource may be reproduced in any manner whatsoever without written permission from the publisher. For information about use of copyrighted material, contact Permissions, Faith Alive Christian Resources, 2850 Kalamazoo Ave. SE, Grand Rapids, MI 49560; phone: 1-800-333-8300; fax: 616-726-1164; email: <a href="mailto:permissions@faithaliveresources.org">permissions@faithaliveresources.org</a>. Produced in the United States of America.</p>	<p>Traducción © 2011, 2019 Faith Alive Christian Resources/Christian Reformed Church in North America. La versión española se basa en la traducción al inglés aprobada por el sínodo 2011 de la Iglesia Cristiana Reformada en Norte América y por el sínodo 2011 de la Iglesia Reformada de América. Todos los derechos reservados. A menos que sea para estudio, educación o reseña, ninguna parte de este material puede ser reproducido en ninguna manera posible sin el permiso por escrito de la publicadora. Para obtener información de cómo usar material de derechos reservados, contáctese con Faith Alive Christian Resources, 2850 Kalamazoo Ave. SE, Grand Rapids, MI 49560; teléfono: 1-800-333-8300; fax: 616-726-1164; email: <a href="mailto:permissions@faithaliveresources.org">permissions@faithaliveresources.org</a>. Producido en los Estados Unidos de América.</p>
<b>Introduction</b>	<b>Introducción</b>
<p>The Heidelberg Catechism (1563) was composed in the city of Heidelberg, Germany, at the request of Elector Frederick III, who ruled the province of the Palatinate from 1559 to 1576. The new catechism was intended as a tool for teaching young people, a guide for preaching in the provincial churches, and a form of confessional unity among the several Protestant factions in the Palatinate. An old tradition credits Zacharias Ursinus and Caspar Olevianus with being the coauthors of the catechism, but the project was actually the work of a team of ministers and university theologians under the watchful eye of Frederick himself. Ursinus</p>	<p>El Catecismo de Heidelberg (1563) fue escrito en la ciudad de Heidelberg, Alemania, a petición de Elector Federico III, quien gobernó la provincia del Palatinado de 1559 a 1576. El nuevo catecismo se escribió con el fin de que fuera una herramienta para enseñar a los jóvenes, guiar la predicación en las iglesias de la provincia y como una forma de unidad confesional entre las varias facciones protestantes del Palatinado. Una antigua tradición afirma que Zacarías Ursino y Gaspar Oleviano fueron los que escribieron el catecismo, pero el proyecto fue más bien el trabajo de un equipo de ministros y teólogos universitarios bajo la supervisión de</p>

<p>probably served as the primary writer on the team, and Olevianus had a lesser role. The catechism was approved by a synod in Heidelberg in January 1563. A second and third German edition, each with small additions, as well as a Latin translation were published the same year in Heidelberg. The third edition was included in the Palatinate Church Order of November 15, 1563, at which time the catechism was divided into fifty-two sections or Lord's Days, so that one Lord's Day could be explained in an afternoon worship service each Sunday of the year.</p>	<p>Federico mismo. Ursino fue quizá el escritor principal del equipo, y Oleviano cumplió un papel subordinado. El catecismo fue aprobado por el sínodo de Heidelberg, en enero de 1563. Ese mismo año se publicó en Heidelberg una segunda y tercera edición en alemán, cada una con pequeñas adiciones. También se publicó una traducción en latín. La tercera edición fue añadida a la Forma de Gobierno de la Iglesia del Palatinado, el 15 de noviembre de 1563. En ese momento el catecismo fue dividido en 52 secciones o domingos, con el fin de que el contenido de cada sección fuese explicado cada domingo en un culto de adoración vespertino durante todo el año.</p>
<p>The Synod of Dort approved the Heidelberg Catechism in 1619, and it soon became the most ecumenical of the Reformed catechisms and confessions. It has been translated into many European, Asian, and African languages and is still the most widely used and warmly praised catechism of the Reformation period.</p>	<p>El Sínodo de Dort aprobó el Catecismo de Heidelberg en 1619, y rápidamente se convirtió en el documento más ecuménico de los catechismos y confesiones reformadas. Ha sido traducido a las muchas lenguas de Europa, Asia y África, y se mantiene como el catecismo más usado y alabado del período de la Reforma.</p>
<p>Most of the footnoted biblical references in this translation of the catechism were included in the early German and Latin editions, but the precise selection was approved by Synod 1975 of the Christian Reformed Church.</p>	<p>La mayor parte de las referencias bíblicas de esta traducción del catecismo fueron incluidas en las ediciones alemanas y latinas, pero la selección de esta edición fue aprobada por el Sínodo de la Iglesia Cristiana Reformada de 1975.</p>
<p><b>Lord's Day 1</b></p>	<p><b>Domingo 1</b></p>
<p><b>Q &amp; A 1</b></p>	<p><b>P y R 1</b></p>
<p>Q. What is your only comfort in life and in death?</p>	<p>P. ¿Cuál es tu único consuelo tanto en la vida como en la muerte?</p>
<p>A. That I am not my own,<sup>1</sup> but belong—</p>	<p>R. Que no me pertenezco a mí mismo,<sup>1</sup> sino que pertenezco</p>
<p>body and soul, in life and in death—<sup>2</sup></p>	<p>—en cuerpo y alma, en la vida y en la muerte—<sup>2</sup></p>

to my faithful Savior, Jesus Christ. <sup>3</sup>	a mi fiel Salvador, Jesucristo, <sup>3</sup>
He has fully paid for all my sins with his precious blood, <sup>4</sup> and has set me free from the tyranny of the devil. <sup>5</sup> He also watches over me in such a way <sup>6</sup> that not a hair can fall from my head without the will of my Father in heaven; <sup>7</sup> in fact, all things must work together for my salvation. <sup>8</sup>	quien pagó por completo todos mis pecados con su preciosa sangre, <sup>4</sup> y me ha liberado de la tiranía del diablo. <sup>5</sup> También cuida de mí de tal manera <sup>6</sup> que ni un solo cabello de mi cabeza puede caer sin la voluntad de mi Padre que está en el cielo; <sup>7</sup> por cierto, es necesario que todas las cosas colaboren para mi salvación. <sup>8</sup>
Because I belong to him, Christ, by his Holy Spirit, assures me of eternal life <sup>9</sup> and makes me wholeheartedly willing and ready from now on to live for him. <sup>10</sup>	Porque pertenezco a Cristo, él mediante su Espíritu me asegura la vida eterna, <sup>9</sup> y me hace completamente dispuesto y listo para vivir para él de ahora en adelante. <sup>10</sup>
<sup>1</sup> 1 Cor. 6:19-20 <sup>2</sup> Rom. 14:7-9 <sup>3</sup> 1 Cor. 3:23; Tito 2:14 <sup>4</sup> 1 Pet. 1:18-19; 1 John 1:7-9; 2:2 <sup>5</sup> John 8:34-36; Heb. 2:14-15; 1 John 3:1-11 <sup>6</sup> John 6:39-40; 10:27-30; 2 Thess. 3:3; 1 Pet. 1:5 <sup>7</sup> Matt. 10:29-31; Luke 21:16-18 <sup>8</sup> Rom. 8:28 <sup>9</sup> Rom. 8:15-16; 2 Cor. 1:21-22; 5:5; Eph. 1:13-14 <sup>10</sup> Rom. 8:1-17	<sup>1</sup> 1 Cor. 6:19-20 <sup>2</sup> Rom. 14:7-9 <sup>3</sup> 1 Cor. 3:23; Tito 2:14 <sup>4</sup> 1 Pedro. 1:18-19; 1 Juan 1:7-9; 2:2 <sup>5</sup> Juan 8:34-36; Heb. 2:14-15; 1 Juan 3:1-11 <sup>6</sup> Juan 6:39-40; 10:27-30; 2 Tes. 3:3; 1 Pedro. 1:5 <sup>7</sup> Mat. 10:29-31; Lc. 21:16-18 <sup>8</sup> Rom. 8:28 <sup>9</sup> Rom. 8:15-16; 2 Cor. 1:21-22; 5:5; Ef. 1:13-14 <sup>10</sup> Rom. 8:1-17
<b>Q &amp; A 2</b>	<b>P y R 2</b>
Q. What must you know to live and die in the joy of this comfort?	P. ¿Qué debes saber para vivir y morir en el gozo de esta consolación?
A. Three things:	R. Tres cosas:
first, how great my sin and misery are; <sup>1</sup> second, how I am set free from all my sins and misery; <sup>2</sup> third, how I am to thank God for such deliverance. <sup>3</sup>	primero, cuán grandes son mi pecado y mi miseria; <sup>1</sup> segundo, de qué manera soy librado de todos mis pecados y miseria; <sup>2</sup> y tercero, cómo voy a agradecerle a Dios por tal liberación. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Rom. 3:9-10; 1 John 1:10 <sup>2</sup> John 17:3; Acts 4:12; 10:43 <sup>3</sup> Matt. 5:16; Rom. 6:13; Eph. 5:8-10; 2 Tim. 2:15; 1 Pet. 2:9-10	<sup>1</sup> Rom. 3:9-10; 1 Juan 1:10 <sup>2</sup> Juan 17:3; Hch. 4:12; 10:43 <sup>3</sup> Mat. 5:16; Rom. 6:13; Ef. 5:8-10; 2 Tim. 2:15; 1 Pedro. 2:9-10

<b>Part I: Misery</b>	<b>Primera parte: Miseria</b>
<b>Lord's Day 2</b>	<b>Domingo 2</b>
<b>Q &amp; A 3</b>	<b>P y R 3</b>
Q. How do you come to know your misery?	P. ¿Cómo llegas a conocer tu miseria?
A. The law of God tells me. <sup>1</sup>	R. La ley de Dios me la da a conocer. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Rom. 3:20; 7:7-25	<sup>1</sup> Rom. 3:20; 7:7-25
<b>Q &amp; A 4</b>	<b>P y R 4</b>
Q. What does God's law require of us?	P. ¿Qué nos exige la ley de Dios?
A. Christ teaches us this in summary in Matthew 22:37-40:	R. Cristo nos lo enseña de manera concisa en Mateo 22:37-40:
“You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.” <sup>1</sup> This is the greatest and first commandment.	“Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con toda tu mente.” <sup>1</sup> Éste es el primero y el más importante de los mandamientos.
“And a second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ <sup>2</sup>	El segundo es similar: Ama a tu prójimo como a ti mismo. <sup>2</sup>
“On these two commandments hang all the law and the prophets.”	De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas”.
<sup>1</sup> Deut. 6:5 <sup>2</sup> Lev. 19:18	<sup>1</sup> Dt. 6:5 <sup>2</sup> Lv. 19:18
<b>Q &amp; A 5</b>	<b>P y R 5</b>
Q. Can you live up to all this perfectly?	P. ¿Puedes vivir a la altura de todo esto de manera perfecta?
A. No. <sup>1</sup> I have a natural tendency to hate God and my neighbor. <sup>2</sup>	R. No. <sup>1</sup> Tengo una tendencia natural a odiar a Dios y a mi prójimo. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Rom. 3:9-20, 23; 1 John 1:8, 10 <sup>2</sup> Gen. 6:5; Jer. 17:9; Rom. 7:23-24; 8:7; Eph. 2:1-3; Titus 3:3	<sup>1</sup> Rom. 3:9-20, 23; 1 Juan 1:8, 10 <sup>2</sup> Gen. 6:5; Jer. 17:9; Rom. 7:23-24; 8:7; Ef. 2:1-3; Tito 3:3
<b>Lord's Day 3</b>	<b>Domingo 3</b>

<b>Q &amp; A 6</b>	<b>P Y R</b>
Q. Did God create people so wicked and perverse?	P. ¿Creó Dios a la gente tan mala y perversa?
A. No. God created them good <sup>1</sup> and in his own image, <sup>2</sup>	A. No. Dios los creó buenos <sup>1</sup> y a su propia imagen, <sup>2</sup>
that is, in true righteousness and holiness, <sup>3</sup>	es decir, en verdadera justicia y santidad, <sup>3</sup>
so that they might	para que
truly know God their creator, <sup>4</sup> love him with all their heart, and live with God in eternal happiness,	verdaderamente conocieran a su creador, <sup>4</sup> lo amaran de todo corazón, y vivieran con él en felicidad eterna,
to praise and glorify him. <sup>5</sup>	para alabarle y glorificarle. <sup>5</sup>
<sup>1</sup> Gen. 1:31 <sup>2</sup> Gen. 1:26-27 <sup>3</sup> Eph. 4:24 <sup>4</sup> Col. 3:10 <sup>5</sup> Ps. 8	<sup>1</sup> Gen. 1:31 <sup>2</sup> Gen. 1:26-27 <sup>3</sup> Ef. 4:24 <sup>4</sup> Col. 3:10 <sup>5</sup> Sal. 8
<b>Q &amp; A 7</b>	<b>P y R 7</b>
Q. Then where does this corrupt human nature come from?	P. ¿De dónde proviene entonces esta naturaleza humana corrompida?
A. The fall and disobedience of our first parents,	A. Proviene de la caída y desobediencia de nuestros primeros padres,
Adam and Eve, in Paradise. <sup>1</sup>	Adán y Eva, en el paraíso. <sup>1</sup>
This fall has so poisoned our nature <sup>2</sup>	Esta caída ha envenenado de tal manera nuestra naturaleza <sup>2</sup>
that we are all conceived and born in a sinful condition. <sup>3</sup>	que todos somos concebidos y nacidos en una condición pecaminosa. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Gen. 3 <sup>2</sup> Rom. 5:12, 18-19 <sup>3</sup> Ps. 51:5	<sup>1</sup> Gen. 3 <sup>2</sup> Rom. 5:12, 18-19 <sup>3</sup> Sal. 51:5
<b>Q &amp; A 8</b>	<b>P y R 8</b>
Q. But are we so corrupt that we are totally unable to do any good and inclined toward all evil?	P. ¿Pero estamos tan corrompidos que somos totalmente incapaces de hacer ningún bien e inclinados a todo mal?

A. Yes, <sup>1</sup> unless we are born again by the Spirit of God. <sup>2</sup>	R. Sí, <sup>1</sup> a menos que seamos renacidos por el Espíritu de Dios. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Gen. 6:5; 8:21; Job 14:4; Isa. 53:6 <sup>2</sup> John 3:3-5	<sup>1</sup> Gen. 6:5; 8:21; Job 14:4; Isa. 53:6 <sup>2</sup> Juan 3:3-5
<b>Lord's Day 4</b>	<b>Domingo 4</b>
<b>Q &amp; A 9</b>	<b>P y R 9</b>
Q. But doesn't God do us an injustice by requiring in his law what we are unable to do?	P. ¿Pero no es Dios injusto cuando nos exige en su ley que hagamos lo que no podemos cumplir?
A. No, God created human beings with the ability to keep the law. <sup>1</sup> They, however, provoked by the devil, <sup>2</sup>	R. No, Dios creó a los seres humanos con la habilidad de cumplir con la ley. <sup>1</sup> Pero al ser provocados por el diablo <sup>2</sup>
in willful disobedience, <sup>3</sup> robbed themselves and all their descendants of these gifts. <sup>4</sup>	y a causa de su desobediencia voluntaria, <sup>3</sup> se despojaron a sí mismos y a toda su descendencia de estos dones. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Gen. 1:31; Eph. 4:24 <sup>2</sup> Gen. 3:13; John 8:44 <sup>3</sup> Gen. 3:6 <sup>4</sup> Rom. 5:12, 18, 19	<sup>1</sup> Gen. 1:31; Ef. 4:24 <sup>2</sup> Gen. 3:13; Juan 8:44 <sup>3</sup> Gen. 3:6 <sup>4</sup> Rom. 5:12, 18, 19
<b>Q &amp; A 10</b>	<b>P y R 10</b>
Q. Does God permit such disobedience and rebellion to go unpunished?	P. ¿Permite Dios que tal desobediencia y rebelión quede sin castigo?
A. Certainly not. God is terribly angry	R. Ciertamente que no. Dios está terriblemente airado
with the sin we are born with as well as the sins we personally commit.	contra el pecado con que nacemos y los pecados que cometemos personalmente.
As a just judge, God will punish them both now and in eternity, <sup>1</sup> having declared:	Como juez justo, Dios castigará ambos pecados tanto ahora como en la eternidad, <sup>1</sup> habiendo declarado:
"Cursed is everyone who does not observe and obey all the things written in the book of the law." <sup>2</sup>	"Maldito sea todo aquel no practica fielmente todo lo que está escrito en el libro de la ley". <sup>2</sup>

<p><sup>1</sup> Ex. 34:7; Ps. 5:4-6; Nah. 1:2; Rom. 1:18; Eph. 5:6; Heb. 9:27  <sup>2</sup> Gal. 3:10; Deut. 27:26</p>	<p><sup>1</sup> Ex. 34:7; Sal. 5:4-6; Nah. 1:2; Rom. 1:18; Ef. 5:6; Heb. 9:27  <sup>2</sup> Gal. 3:10; Dt. 27:26</p>
<b>Q &amp; A 11</b>	<b>P y R 11</b>
Q. But isn't God also merciful?	P. ¿Pero no es Dios también misericordioso?
A. God is certainly merciful, <sup>1</sup> but also just. <sup>2</sup> God's justice demands	R. Dios es ciertamente misericordioso, <sup>1</sup> pero también es justo. <sup>2</sup> La justicia de Dios demanda
that sin, committed against his supreme majesty, be punished with the supreme penalty— eternal punishment of body and soul. <sup>3</sup>	que el pecado que se ha cometido en contra de su suprema majestad sea castigado con la pena máxima –el castigo eterno de cuerpo y alma. <sup>3</sup>
<p><sup>1</sup> Ex. 34:6-7; Ps. 103:8-9  <sup>2</sup> Ex. 34:7; Deut. 7:9-11; Ps. 5:4-6; Heb. 10:30-31  <sup>3</sup> Matt. 25:35-46</p>	<p><sup>1</sup> Ex. 34:6-7; Sal. 103:8-9  <sup>2</sup> Ex. 34:7; Dt. 7:9-11; Sal. 5:4-6; Heb. 10:30-31  <sup>3</sup> Mt. 25:35-46</p>
<b>Part II: Deliverance</b>	<b>Segunda parte: Liberación</b>
<b>Lord's Day 5</b>	<b>Domingo 5</b>
<b>Q &amp; A 12</b>	<b>P y R 12</b>
Q. According to God's righteous judgment we deserve punishment both now and in eternity: how then can we escape this punishment and return to God's favor?	P. Según el justo juicio de Dios, merecemos ser castigados ahora y en la eternidad: ¿Cómo, pues, podremos escapar este castigo y volver a gozar del favor de Dios?
A. God requires that his justice be satisfied. <sup>1</sup> Therefore the claims of this justice must be paid in full, either by ourselves or by another. <sup>2</sup>	R. Dios requiere que su justicia sea satisfecha. <sup>1</sup> Por tanto, se debe satisfacer completamente las demandas de esta justicia, sea por nosotros mismos o por algún otro. <sup>2</sup>
<p><sup>1</sup> Ex. 23:7; Rom. 2:1-11  <sup>2</sup> Isa. 53:11; Rom. 8:3-4</p>	<p><sup>1</sup> Ex. 23:7; Rom. 2:1-11  <sup>2</sup> Isa. 53:11; Rom. 8:3-4</p>
<b>Q &amp; A 13</b>	<b>P y R 13</b>

Q. Can we make this payment ourselves?	P. ¿Podemos pagar esta deuda nosotros mismos?
A. Certainly not. Actually, we increase our debt every day. <sup>1</sup>	R. Definitivamente que no. De hecho, cada día incrementamos nuestra deuda.
<sup>1</sup> Matt. 6:12; Rom. 2:4-5	<sup>1</sup> Mt. 6:12; Rom. 2:4-5
<b>Q &amp; A 14</b>	<b>P y R 14</b>
Q. Can another creature—any at all—pay this debt for us?	P. ¿Podrá otra criatura –cualquiera que sea– pagar nuestra deuda?
A. No. To begin with,	R. No. Para empezar,
God will not punish any other creature for what a human is guilty of. <sup>1</sup>	Dios no va a castigar a ninguna otra criatura por la culpa del ser humano. <sup>1</sup>
Furthermore,	Además,
no mere creature can bear the weight of God's eternal wrath against sin and deliver others from it. <sup>2</sup>	ninguna simple criatura puede soportar el peso de la ira eterna de Dios en contra del pecado y liberar a otros de ella. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Ezek. 18:4, 20; Heb. 2:14-18 <sup>2</sup> Ps. 49:7-9; 130:3	<sup>1</sup> Ez. 18:4, 20; Heb. 2:14-18 <sup>2</sup> Sal. 49:7-9; 130:3
<b>Q &amp; A 15</b>	<b>P y R 15</b>
Q. What kind of mediator and deliverer should we look for then?	P. ¿Entonces qué tipo de mediador y liberador deberíamos buscar?
A. One who is a true <sup>1</sup> and righteous <sup>2</sup> human,	A. Uno que sea un ser humano verdadero <sup>1</sup> y justo, <sup>2</sup>
yet more powerful than all creatures, that is, one who is also true God. <sup>3</sup>	pero que también sea más poderoso que todas las criaturas, esto es, uno que también sea verdadero Dios. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Rom. 1:3; 1 Cor. 15:21; Heb. 2:17 <sup>2</sup> Isa. 53:9; 2 Cor. 5:21; Heb. 7:26 <sup>3</sup> Isa. 7:14; 9:6; Jer. 23:6; John 1:1	<sup>1</sup> Rom. 1:3; 1 Cor. 15:21; Heb. 2:17 <sup>2</sup> Isa. 53:9; 2 Cor. 5:21; Heb. 7:26 <sup>3</sup> Isa. 7:14; 9:6; Jer. 23:6; Juan 1:1
<b>Lord's Day 6</b>	<b>Domingo 6</b>
<b>Q &amp; A 16</b>	<b>P y R 16</b>
Q. Why must the mediator be a true and righteous human?	P. ¿Por qué el mediador debe ser un ser humano verdadero y justo?



A. God's justice demands	A. La justicia de Dios demanda
that human nature, which has sinned, must pay for sin; <sup>1</sup> but a sinful human could never pay for others. <sup>2</sup>	que sea la naturaleza humana que pecó la que pague por el pecado; <sup>1</sup> pero un ser humano pecaminoso jamás podría pagar por otros. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Rom. 5:12, 15; 1 Cor. 15:21; Heb. 2:14-16 <sup>2</sup> Heb. 7:26-27; 1 Pet. 3:18	<sup>1</sup> Rom. 5:12, 15; 1 Cor. 15:21; Heb. 2:14-16 <sup>2</sup> Heb. 7:26-27; 1 Pedro. 3:18
<b>Q &amp; A 17</b>	<b>P y R 17</b>
Q. Why must the mediator also be true God?	P. ¿Por qué el mediador también debería ser verdadero Dios?
A. So that the mediator,	R. Para que el mediador sea capaz de soportar,
by the power of his divinity,	por el poder de su divinidad,
might bear the weight of God's wrath in his humanity	el peso de la ira de Dios en su humanidad
and earn for us and restore to us	y ganar para nosotros y restaurar para nosotros
righteousness and life. <sup>1</sup>	la justicia y la vida. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Isa. 53; John 3:16; 2 Cor. 5:21	<sup>1</sup> Isa. 53; Juan 3:16; 2 Cor. 5:21
<b>Q &amp; A 18</b>	<b>P y R 18</b>
Q. Then who is this mediator—true God and at the same time a true and righteous human?	P. ¿Quién es entonces este mediador – verdadero Dios y, al mismo tiempo, ser humano verdadero y justo?
A. Our Lord Jesus Christ, <sup>1</sup>	R. Nuestro Señor Jesucristo, <sup>1</sup>
who was given to us to completely deliver us and make us right with God. <sup>2</sup>	que nos fue dado para liberarnos completamente y hacernos justos ante Dios. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Matt. 1:21-23; Luke 2:11; 1 Tim. 2:5 <sup>2</sup> 1 Cor. 1:30	<sup>1</sup> Mt. 1:21-23; Lc. 2:11; 1 Tim. 2:5 <sup>2</sup> 1 Cor. 1:30
<b>Q &amp; A 19</b>	<b>P y R 19</b>
Q. How do you come to know this?	P. ¿Cómo te enteras de esto?
A. The holy gospel tells me.	R. Me lo dice el santo evangelio.

God began to reveal the gospel already in Paradise; <sup>1</sup> later God proclaimed it	Ya en el paraíso Dios empezó a revelar el evangelio; <sup>1</sup> después Dios lo proclamó
by the holy patriarchs <sup>2</sup> and prophets <sup>3</sup>	por medio de los santos patriarcas <sup>2</sup> y profetas <sup>3</sup>
and foreshadowed it	y lo prefiguró
by the sacrifices and other ceremonies of the law; <sup>4</sup>	por medio de los sacrificios y otras ceremonias de la ley; <sup>4</sup>
and finally God fulfilled it	y finalmente Dios lo cumplió
through his own beloved Son. <sup>5</sup>	mediante su propio amado Hijo. <sup>5</sup>
<sup>1</sup> Gen. 3:15 <sup>2</sup> Gen. 22:18; 49:10 <sup>3</sup> Isa. 53; Jer. 23:5-6; Mic. 7:18-20; Acts 10:43; Heb. 1:1-2 <sup>4</sup> Lev. 1-7; John 5:46; Heb. 10:1-10 <sup>5</sup> Rom. 10:4; Gal. 4:4-5; Col. 2:17	<sup>1</sup> Gen. 3:15 <sup>2</sup> Gen. 22:18; 49:10 <sup>3</sup> Isa. 53; Jer. 23:5-6; Mi. 7:18-20; Hch. 10:43; Heb. 1:1-2 <sup>4</sup> Lv. 1-7; Juan 5:46; Heb. 10:1-10 <sup>5</sup> Rom. 10:4; Gal. 4:4-5; Col. 2:17
<b>Lord's Day 7</b>	<b>Domingo 7</b>
<b>Q &amp; A 20</b>	<b>P y R 20</b>
Q. Are all people then saved through Christ just as they were lost through Adam?	P. ¿Entonces toda la gente es salvada por medio de Cristo, así como todos se perdieron por medio de Adán?
A. No. Only those are saved who through true faith	R. No Los únicos que son salvos son aquellos que mediante la verdadera fe
are grafted into Christ and accept all his benefits. <sup>1</sup>	son injertados en Cristo y aceptan todos sus beneficios. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Matt. 7:14; John 3:16, 18, 36; Rom. 11:16-21	<sup>1</sup> Mt. 7:14; Juan 3:16, 18, 36; Rom. 11:16-21
<b>Q &amp; A 21</b>	<b>P y R 21</b>
Q. What is true faith?	P. ¿Qué es la verdadera fe?
A. True faith is not only a sure knowledge by which I hold as true	R. La verdadera fe no es sólo un seguro conocimiento por el cual sostengo como cierto
all that God has revealed to us in Scripture; <sup>1</sup>	todo lo que Dios nos ha revelado en la Escritura; <sup>1</sup>

it is also a wholehearted trust, <sup>2</sup>	sino también una confianza completa, <sup>2</sup>
which the Holy Spirit creates in me <sup>3</sup> by the gospel, <sup>4</sup> that God has freely granted,	que el Espíritu Santo crea en mí <sup>3</sup> por medio del evangelio, <sup>4</sup> de que Dios ha concedido gratuitamente,
not only to others but to me also, <sup>5</sup>	no sólo a otros, sino que también a mí, <sup>5</sup>
forgiveness of sins, eternal righteousness, and salvation. <sup>6</sup>	perdón de pecados, justicia eterna, y salvación. <sup>6</sup>
These are gifts of sheer grace, granted solely by Christ's merit. <sup>7</sup>	Estos son dones de pura gracia, concedidos sólo en base a los méritos de Cristo. <sup>7</sup>
<sup>1</sup> John 17:3, 17; Heb. 11:1-3; James 2:19 <sup>2</sup> Rom. 4:18-21; 5:1; 10:10; Heb. 4:14-16 <sup>3</sup> Matt. 16:15-17; John 3:5; Acts 16:14 <sup>4</sup> Rom. 1:16; 10:17; 1 Cor. 1:21 <sup>5</sup> Gal. 2:20 <sup>6</sup> Rom. 1:17; Heb. 10:10 <sup>7</sup> Rom. 3:21-26; Gal. 2:16; Eph. 2:8-10	<sup>1</sup> Juan 17:3, 17; Heb. 11:1-3; Stg. 2:19 <sup>2</sup> Rom. 4:18-21; 5:1; 10:10; Heb. 4:14-16 <sup>3</sup> Mt. 16:15-17; Juan 3:5; Hch 16:14 <sup>4</sup> Rom. 1:16; 10:17; 1 Cor. 1:21 <sup>5</sup> Gal. 2:20 <sup>6</sup> Rom. 1:17; Heb. 10:10 <sup>7</sup> Rom. 3:21-26; Gal. 2:16; Ef. 2:8-10
<b>Q &amp; A 22</b>	<b>P y R 22</b>
Q. What then must a Christian believe?	P. ¿Qué, pues, debe creer un cristiano?
A. All that is promised us in the gospel, <sup>1</sup>	R. Todo lo que se nos ha prometido en el evangelio, <sup>1</sup>
a summary of which is taught us in the articles of our universal and undisputed Christian faith.	lo cual se resume en los artículos de nuestra indiscutible fe cristiana universal.
<sup>1</sup> Matt. 28:18-20; John 20:30-31	<sup>1</sup> Mt. 28:18-20; Juan 20:30-31
<b>Q &amp; A 23</b>	<b>P y R 23</b>
Q. What are these articles?	P. ¿Qué dicen estos artículos?
A. I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.	A. Creo en Dios Padre, todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.
I believe in Jesus Christ, his only begotten Son, our Lord,	Creo en Jesucristo, su único hijo, nuestro Señor,
who was conceived by the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried;	que fue concebido por el Espíritu Santo y nacido de la virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,

<p>he descended to hell. The third day he rose again from the dead. He ascended to heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty. From there he will come to judge the living and the dead.</p>	<p>fue crucificado, muerto y sepultado; descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió al cielo y está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso. De allí vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos.</p>
I believe in the Holy Spirit,	Creo en el Espíritu Santo,
the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.	la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amén.
<b>Lord's Day 8</b>	<b>Domingo 8</b>
<b>Q &amp; A 24</b>	<b>P y R 24</b>
Q. How are these articles divided?	P. ¿En cuántas partes se dividen estos artículos?
A. Into three parts:	R. Se dividen en tres partes:
God the Father and our creation; God the Son and our deliverance; and God the Holy Spirit and our sanctification.	Dios Padre y nuestra creación; Dios el Hijo y nuestra liberación; y Dios Espíritu Santo y nuestra santificación.
<b>Q &amp; A 25</b>	<b>P y R 25</b>
Q. Since there is only one divine being, <sup>1</sup> why do you speak of three: Father, Son, and Holy Spirit?	P. Puesto que sólo existe un único ser divino, <sup>1</sup> ¿por qué hablas de tres: Padre, Hijo y Espíritu Santo?
A. Because that is how	R. Porque así
God has revealed himself in his Word: <sup>2</sup> these three distinct persons are one, true, eternal God.	se ha revelado Dios en su Palabra: <sup>2</sup> estas tres personas distintas son el único, verdadero y eterno Dios.
<sup>1</sup> Deut. 6:4; 1 Cor. 8:4, 6 <sup>2</sup> Matt. 3:16-17; 28:18-19; Luke 4:18 (Isa. 61:1); John 14:26; 15:26; 2 Cor. 13:14; Gal. 4:6; Tit. 3:5-6	<sup>1</sup> Dt. 6:4; 1 Cor. 8:4, 6 <sup>2</sup> Mt. 3:16-17; 28:18-19; Lc. 4:18 (Isa. 61:1); Juan 14:26; 15:26; 2 Cor. 13:14; Gal. 4:6; Tit. 3:5-6

God the Father	Dios Padre
<b>Lord's Day 9</b>	<b>Domingo 9</b>
<b>Q &amp; A 26</b>	<b>P y R 26</b>
Q. What do you believe when you say, "I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth"?	P. ¿Qué profesas creer cuando dices "creo en Dios Padre, todopoderoso, creador del cielo y de la tierra"?
A. That the eternal Father of our Lord Jesus Christ,	R. Que el eterno Padre de nuestro Señor Jesucristo,
who out of nothing created heaven and earth	quien de la nada creó el cielo y la tierra
and everything in them, <sup>1</sup>	y todo lo que en ellos hay, <sup>1</sup>
who still upholds and rules them	quien los sostiene y gobierna
by his eternal counsel and providence, <sup>2</sup>	por su eterno consejo y providencia, <sup>2</sup>
is my God and Father	es mi Dios y Padre
because of Christ the Son. <sup>3</sup>	a causa de Cristo su Hijo. <sup>3</sup>
I trust God so much that I do not doubt	Confío tanto en Dios que no dudo
he will provide	que él proveerá
whatever I need for body and soul, <sup>4</sup>	de todo lo que necesite para mi cuerpo y alma, <sup>4</sup>
and will turn to my good	y que cambiará para mi bien
whatever adversity he sends upon me in this sad world. <sup>5</sup>	cualquier adversidad que él me envía en este mundo afligido. <sup>5</sup>
God is able to do this because he is almighty God <sup>6</sup> and desires to do this because he is a faithful Father. <sup>7</sup>	Dios puede lograrlo porque es Dios todopoderoso, <sup>6</sup> y quiere hacerlo porque es mi Padre fiel. <sup>7</sup>
<sup>1</sup> Gen. 1-2; Ex. 20:11; Ps. 33:6; Isa. 44:24; Acts 4:24; 14:15 <sup>2</sup> Ps. 104; Matt. 6:30; 10:29; Eph. 1:11 <sup>3</sup> John 1:12-13; Rom. 8:15-16; Gal. 4:4-7; Eph. 1:5 <sup>4</sup> Ps. 55:22; Matt. 6:25-26; Luke 12:22-31 <sup>5</sup> Rom. 8:28 <sup>6</sup> Gen. 18:14; Rom. 8:31-39 <sup>7</sup> Matt. 7:9-11	<sup>1</sup> Gen. 1-2; Ex. 20:11; Sal. 33:6; Isa. 44:24; Hch. 4:24; 14:15 <sup>2</sup> Sal. 104; Mt. 6:30; 10:29; Ef. 1:11 <sup>3</sup> Juan 1:12-13; Rom. 8:15-16; Gal. 4:4-7; Ef. 1:5 <sup>4</sup> Sal. 55:22; Mt. 6:25-26; Lc. 12:22-31 <sup>5</sup> Rom. 8:28 <sup>6</sup> Gen. 18:14; Rom. 8:31-39 <sup>7</sup> Mt. 7:9-11
<b>Lord's Day 10</b>	<b>Domingo 10</b>

<b>Q &amp; A 27</b>	<b>P y R 27</b>
Q. What do you understand by the providence of God?	P. ¿Qué entiendes por la providencia de Dios?
A. The almighty and ever present power of God <sup>1</sup>	A. Es el poder todopoderoso y siempre presente de Dios <sup>1</sup>
by which God upholds, as with his hand,	por el cual Dios sostiene en su mano
heaven and earth and all creatures, <sup>2</sup>	el cielo y la tierra y todas las criaturas, <sup>2</sup>
and so rules them that	y las gobierna de tal manera que
leaf and blade, rain and drought, fruitful and lean years, food and drink, health and sickness, prosperity and poverty— <sup>3</sup> all things, in fact, come to us	las hojas y la hierba, la lluvia y la sequía, los años fructíferos y magros, la salud y la enfermedad, la prosperidad y la pobreza— <sup>3</sup> de hecho, todas las cosas que nos acontecen
not by chance <sup>4</sup> but by his fatherly hand. <sup>5</sup>	no ocurren por azar <sup>4</sup> sino por su mano paternal. <sup>5</sup>
<sup>1</sup> Jer. 23:23-24; Acts 17:24-28 <sup>2</sup> Heb. 1:3 <sup>3</sup> Jer. 5:24; Acts 14:15-17; John 9:3; Prov. 22:2 <sup>4</sup> Prov. 16:33 <sup>5</sup> Matt. 10:29	<sup>1</sup> Jer. 23:23-24; Hch. 17:24-28 <sup>2</sup> Heb. 1:3 <sup>3</sup> Jer. 5:24; Hch. 14:15-17; Juan 9:3; Prov. 22:2 <sup>4</sup> Prov. 16:33 <sup>5</sup> Mt. 10:29
<b>Q &amp; A 28</b>	<b>P y R 28</b>
Q. How does the knowledge of God's creation and providence help us?	P. ¿Cómo nos ayuda saber de la creación y la providencia de Dios?
A. We can be patient when things go against us, <sup>1</sup>	R. Nos ayuda a ser pacientes cuando las cosas van mal, <sup>1</sup>
thankful when things go well, <sup>2</sup> and for the future we can have good confidence in our faithful God and Father	y agradecidos cuando todo va bien, <sup>2</sup> y podemos mirar al futuro con gran confianza en nuestro Dios y Padre fiel

that nothing in creation will separate us from his love. <sup>3</sup> For all creatures are so completely in God's hand	porque sabemos que nada en la creación nos separará de su amor. <sup>3</sup> Porque todas las criaturas están completamente en la mano de Dios,
that without his will they can neither move nor be moved. <sup>4</sup>	de modo que sin su voluntad no pueden moverse ni ser movidas. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Job 1:21-22; James 1:3 <sup>2</sup> Deut. 8:10; 1 Thess. 5:18 <sup>3</sup> Ps. 55:22; Rom. 5:3-5; 8:38-39 <sup>4</sup> Job 1:12; 2:6; Prov. 21:1; Acts 17:24-28	<sup>1</sup> Job 1:21-22; Stg. 1:3 <sup>2</sup> Dt. 8:10; 1 Tes. 5:18 <sup>3</sup> Sal. 55:22; Rom. 5:3-5; 8:38-39 <sup>4</sup> Job 1:12; 2:6; Prov. 21:1; Hch. 17:24-28
God the Son	Dios Hijo
<b>Lord's Day 11</b>	<b>Domingo 11</b>
<b>Q &amp; A 29</b>	<b>P y R 29</b>
Q. Why is the Son of God called "Jesus," meaning "savior"?	P. ¿Por qué el Hijo de Dios es llamado "Jesús", que significa "salvador"?
A. Because he saves us from our sins, <sup>1</sup>	R. Porque nos salva de nuestros pecados,
and because salvation should not be sought and cannot be found in anyone else. <sup>2</sup>	y porque la salvación no debe buscarse ni puede encontrarse en ninguna otra persona. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Matt. 1:21; Heb. 7:25 <sup>2</sup> Isa. 43:11; John 15:5; Acts 4:11-12; 1 Tim. 2:5	<sup>1</sup> Mt. 1:21; Heb. 7:25 <sup>2</sup> Isa. 43:11; Juan 15:5; Hch. 4:11-12; 1 Tim. 2:5
<b>Q &amp; A 30</b>	<b>P y R 30</b>
Q. Do those who look for their salvation in saints, in themselves, or elsewhere really believe in the only savior Jesus?	P. ¿Creen realmente en el único salvador Jesús quienes buscan su salvación en los santos, en sí mismos o en cualquier otra parte?
A. No. Although they boast of being his, by their actions they deny the only savior, Jesus. <sup>1</sup>	R. No. Aunque se jactan de pertenecerle, por sus acciones niegan al único salvador Jesús. <sup>1</sup>
Either Jesus is not a perfect savior, or those who in true faith accept this savior have in him all they need for their salvation. <sup>2</sup>	O Jesús no es un Salvador perfecto o aquellos que con fe verdadera lo aceptan como Salvador poseen en él todo lo que necesitan para su salvación. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> 1 Cor. 1:12-13; Gal. 5:4 <sup>2</sup> Col. 1:19-20; 2:10; 1 John 1:7	<sup>1</sup> 1 Cor. 1:12-13; Gal. 5:4 <sup>2</sup> Col. 1:19-20; 2:10; 1 Juan 1:7
<b>Lord's Day 12</b>	<b>Domingo 12</b>
<b>Q &amp; A 31</b>	<b>P y R 31</b>
Q. Why is he called "Christ," meaning "anointed"?	P. ¿Por qué se le llama "Cristo" que significa "ungido"?
A. Because he has been ordained by God the Father and has been anointed with the Holy Spirit <sup>1</sup>	A. Porque ha sido ordenado por Dios Padre y ha sido ungido con el Espíritu Santo <sup>1</sup>
to be our chief prophet and teacher <sup>2</sup>	para ser nuestro supremo profeta y maestro, <sup>2</sup>
who fully reveals to us the secret counsel and will of God concerning our deliverance; <sup>3</sup>	quien nos revela plenamente el secreto consejo y voluntad de Dios acerca de nuestra liberación; <sup>3</sup>
our only high priest <sup>4</sup>	nuestro único sumo sacerdote <sup>4</sup>
who has delivered us by the one sacrifice of his body, <sup>5</sup> and who continually pleads our cause with the Father; <sup>6</sup> and our eternal king <sup>7</sup>	que nos liberó por el sacrificio único de su cuerpo, <sup>5</sup> y que continuamente intercede por nosotros delante del Padre; <sup>6</sup> y nuestro rey eterno <sup>7</sup>
who governs us by his Word and Spirit, and who guards us and keeps us in the freedom he has won for us. <sup>8</sup>	que nos gobierna con su Palabra y Espíritu, y que nos guarda y nos mantiene en la libertad que ganó para nosotros. <sup>8</sup>
<sup>1</sup> Luke 3:21-22; 4:14-19 (Isa. 61:1); Heb. 1:9 (Ps. 45:7) <sup>2</sup> Acts 3:22 (Deut. 18:15) <sup>3</sup> John 1:18; 15:15 <sup>4</sup> Heb. 7:17 (Ps. 110:4) <sup>5</sup> Heb. 9:12; 10:11-14 <sup>6</sup> Rom. 8:34; Heb. 9:24 <sup>7</sup> Matt. 21:5 (Zech. 9:9) <sup>8</sup> Matt. 28:18-20; John 10:28; Rev. 12:10-11	<sup>1</sup> Lc. 3:21-22; 4:14-19 (Isa. 61:1); Heb. 1:9 (Sal. 45:7) <sup>2</sup> Hch. 3:22 (Dt. 18:15) <sup>3</sup> Juan 1:18; 15:15 <sup>4</sup> Heb. 7:17 (Sal. 110:4) <sup>5</sup> Heb. 9:12; 10:11-14 <sup>6</sup> Rom. 8:34; Heb. 9:24 <sup>7</sup> Mat. 21:5 (Zac. 9:9) <sup>8</sup> Mt. 28:18-20; Juan 10:28; Apoc. 12:10-11
<b>Q &amp; A 32</b>	<b>P y R 32</b>
Q. But why are you called a Christian?	P. ¿Por qué te llaman cristiano?



A. Because by faith I am a member of Christ <sup>1</sup> and so I share in his anointing. <sup>2</sup>	A. Porque por la fe soy un miembro de Cristo <sup>1</sup> y así comparto en su unción. <sup>2</sup>
I am anointed to confess his name, <sup>3</sup> to present myself to him as a living sacrifice of thanks, <sup>4</sup> to strive with a free conscience against sin and the devil	He sido ungido para que confiese su nombre <sup>3</sup> para que me presente ante él como sacrificio vivo de acción de gracias, <sup>4</sup> para que luche con limpia consciencia contra del pecado y el diablo
in this life, <sup>5</sup>	en esta vida, <sup>5</sup>
and afterward to reign with Christ	y para que después reine con Cristo
over all creation for eternity. <sup>6</sup>	sobre toda la creación por la eternidad. <sup>6</sup>
<sup>1</sup> 1 Cor. 12:12-27 <sup>2</sup> Acts 2:17 (Joel 2:28); 1 John 2:27 <sup>3</sup> Matt. 10:32; Rom. 10:9-10; Heb. 13:15 <sup>4</sup> Rom. 12:1; 1 Pet. 2:5, 9 <sup>5</sup> Gal. 5:16-17; Eph. 6:11; 1 Tim. 1:18-19 <sup>6</sup> Matt. 25:34; 2 Tim. 2:12	<sup>1</sup> 1 Cor. 12:12-27 <sup>2</sup> Hch. 2:17 (Joel 2:28); 1 Juan 2:27 <sup>3</sup> Mt. 10:32; Rom. 10:9-10; Heb. 13:15 <sup>4</sup> Rom. 12:1; 1 Pedro 2:5, 9 <sup>5</sup> Gal. 5:16-17; Ef 6:11; 1 Tim. 1:18-19 <sup>6</sup> Mt. 25:34; 2 Tim. 2:12
<b>Lord's Day 13</b>	<b>Domingo 13</b>
<b>Q &amp; A 33</b>	<b>P y R 33</b>
Q. Why is he called God's "only begotten Son" when we also are God's children?	P. ¿Por qué es llamado "el Hijo único" de Dios cuando nosotros también somos hijos de Dios?
A. Because Christ alone is the eternal, natural Son of God. <sup>1</sup> We, however, are adopted children of God—	A. Porque Cristo es el único Hijo eterno y natural de Dios. <sup>1</sup> En cambio, nosotros somos hijos de Dios por adopción –
adopted by grace through Christ. <sup>2</sup>	fuimos adoptados por gracia a través de Cristo. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> John 1:1-3, 14, 18; Heb. 1 <sup>2</sup> John 1:12; Rom. 8:14-17; Eph. 1:5-6	<sup>1</sup> Juan 1:1-3, 14, 18; Heb. 1 <sup>2</sup> Juan 1:12; Rom. 8:14-17; Ef. 1:5-6
<b>Q &amp; A 34</b>	<b>P y R 34</b>

Q. Why do you call him “our Lord”?	P. ¿Por qué lo llamas “nuestro Señor”?
A. Because—	A. Porque—
not with gold or silver, but with his precious blood— <sup>1</sup>	no con oro o plata, sino con su preciosa sangre— <sup>1</sup>
he has set us free	nos libero
from sin and from the tyranny of the devil, <sup>2</sup>	del pecado y la tiranía del diablo, <sup>2</sup>
and has bought us,	y nos compró,
body and soul,	cuerpo y alma,
to be his very own. <sup>3</sup>	para ser suyos. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> 1 Pet. 1:18-19 <sup>2</sup> Col. 1:13-14; Heb. 2:14-15 <sup>3</sup> 1 Cor. 6:20; 1 Tim. 2:5-6	<sup>1</sup> 1 Pedro. 1:18-19 <sup>2</sup> Col. 1:13-14; Heb. 2:14-15 <sup>3</sup> 1 Cor. 6:20; 1 Tim. 2:5-6
<b>Lord’s Day 14</b>	<b>Domingo 14</b>
<b>Q &amp; A 35</b>	<b>P y R 35</b>
Q. What does it mean that he “was conceived by the Holy Spirit and born of the virgin Mary”?	P. ¿Qué significa “fue concebido por el Espíritu Santo y nacido de la virgen María”?
A. That the eternal Son of God,	A. Significa que el Hijo eterno de Dios,
who is and remains true and eternal God, <sup>1</sup>	quien es y permanece verdadero y eterno Dios, <sup>1</sup>
took to himself,	tomó para sí,
through the working of the Holy Spirit, <sup>2</sup> from the flesh and blood of the virgin Mary, <sup>3</sup>	mediante la obra del Espíritu Santo, <sup>2</sup> de la carne y sangre de la virgen María, <sup>3</sup>
a truly human nature	una naturaleza verdaderamente humana
so that he might also become David’s true descendant, <sup>4</sup> like his brothers and sisters in every way <sup>5</sup>	para así llegar a ser un verdadero descendiente de David, <sup>4</sup> como sus hermanos y hermanas en todo sentido <sup>5</sup>
except for sin. <sup>6</sup>	a excepción del pecado. <sup>6</sup>
<sup>1</sup> John 1:1; 10:30-36; Acts 13:33 (Ps. 2:7); Col. 1:15-17; 1 John 5:20 <sup>2</sup> Luke 1:35	<sup>1</sup> Juan 1:1; 10:30-36; Hch. 13:33 (Sal. 2:7); Col. 1:15-17; 1 Juan 5:20 <sup>2</sup> Lc. 1:35

<p><sup>3</sup> Matt. 1:18-23; John 1:14; Gal. 4:4; Heb. 2:14  <sup>4</sup> 2 Sam. 7:12-16; Ps. 132:11; Matt. 1:1; Rom. 1:3  <sup>5</sup> Phil. 2:7; Heb. 2:17  <sup>6</sup> Heb. 4:15; 7:26-27</p>	<p><sup>3</sup> Mt. 1:18-23; Juan 1:14; Gal. 4:4; Heb. 2:14  <sup>4</sup> 2 Sam. 7:12-16; Sal. 132:11; Mt. 1:1; Rom. 1:3  <sup>5</sup> Fil. 2:7; Heb. 2:17  <sup>6</sup> Heb. 4:15; 7:26-27</p>
<b>Q &amp; A 36</b>	<b>P y R 36</b>
Q. How does the holy conception and birth of Christ benefit you?	P. ¿Cómo te beneficia la santa concepción y el nacimiento de Cristo?
A. He is our mediator <sup>1</sup> and, in God's sight, he covers with his innocence and perfect holiness my sinfulness in which I was conceived. <sup>2</sup>	R. Él es nuestro mediador <sup>1</sup> y, a los ojos de Dios, cubre con su inocencia y perfecta santidad mi pecaminosidad en la cual fui concebido. <sup>2</sup>
<p><sup>1</sup> 1 Tim. 2:5-6; Heb. 9:13-15  <sup>2</sup> Rom. 8:3-4; 2 Cor. 5:21; Gal. 4:4-5; 1 Pet. 1:18-19</p>	<p><sup>1</sup> 1 Tim. 2:5-6; Heb. 9:13-15  <sup>2</sup> Rom. 8:3-4; 2 Cor. 5:21; Gal. 4:4-5; 1 Pedro 1:18-19</p>
<b>Lord's Day 15</b>	<b>Domingo 15</b>
<b>Q &amp; A 37</b>	<b>P y R 37</b>
Q. What do you understand by the word "suffered"?	P. ¿Qué entiendes cuando se dice que "sufrió"?
A. That during his whole life on earth, but especially at the end, Christ sustained	R. Que durante toda su vida en la tierra, pero especialmente al final, Cristo soportó
in body and soul the wrath of God against the sin of the whole human race. <sup>1</sup>	en cuerpo y alma la ira de Dios en contra del pecado de toda la raza humana. <sup>1</sup>
This he did in order that,	Lo hizo a fin de que
by his suffering as the only atoning sacrifice, <sup>2</sup> he might deliver us, body and soul,	mediante su sufrimiento como único sacrificio expiatorio, <sup>2</sup> pudiera libraros, en cuerpo y alma,
from eternal condemnation, <sup>3</sup>	de la condenación eterna, <sup>3</sup>
and gain for us	y ganar para nosotros

God's grace, righteousness, and eternal life. <sup>4</sup>	la gracia, la justicia y la vida eterna de Dios. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Isa. 53; 1 Pet. 2:24; 3:18 <sup>2</sup> Rom. 3:25; Heb. 10:14; 1 John 2:2; 4:10 <sup>3</sup> Rom. 8:1-4; Gal. 3:13 <sup>4</sup> John 3:16; Rom. 3:24-26	<sup>1</sup> Isa. 53; 1 Pedro 2:24; 3:18 <sup>2</sup> Rom. 3:25; Heb. 10:14; 1 Juan 2:2; 4:10 <sup>3</sup> Rom. 8:1-4; Gal. 3:13 <sup>4</sup> Juan 3:16; Rom. 3:24-26
<b>Q &amp; A 38</b>	<b>P y R 38</b>
Q. Why did he suffer "under Pontius Pilate" as judge?	P. ¿Por qué sufrió "bajo el poder de Poncio Pilato" que actuó como juez?
A. So that he,	R. Para que,
though innocent,	aunque inocente,
might be condemned by an earthly judge, <sup>1</sup> and so free us from the severe judgment of God	pudiera ser condenado por un juez terrenal, <sup>1</sup> y así librarnos del severo juicio de Dios
that was to fall on us. <sup>2</sup>	que vendría sobre todos nosotros. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Luke 23:13-24; John 19:4, 12-16 <sup>2</sup> Isa. 53:4-5; 2 Cor. 5:21; Gal. 3:13	<sup>1</sup> Lc. 23:13-24; Juan 19:4, 12-16 <sup>2</sup> Isa. 53:4-5; 2 Cor. 5:21; Gal. 3:13
<b>Q &amp; A 39</b>	<b>P y R 39</b>
Q. Is it significant that he was "crucified" instead of dying some other way?	P. ¿Es significativo que fuera "crucificado" en lugar de morir de otro modo?
A. Yes. By this I am convinced that he shouldered the curse which lay on me, since death by crucifixion was cursed by God. <sup>1</sup>	R. Sí. Esto me convence de que cargó con la maldición que yacía sobre mí, puesto que la muerte por crucifixión era maldición divina. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Gal. 3:10-13 (Deut. 21:23)	<sup>1</sup> Gal. 3:10-13 (Dt. 21:23)
<b>Lord's Day 16</b>	<b>Domingo 16</b>
<b>Q &amp; A 40</b>	<b>P y R 40</b>
Q. Why did Christ have to suffer death?	P. ¿Por qué fue necesario que Cristo sufriera la muerte?

A. Because God's justice and truth require it: <sup>1</sup> nothing else could pay for our sins except the death of the Son of God. <sup>2</sup>	R. Porque la justicia y la verdad de Dios lo requerían: <sup>1</sup> ninguna otra cosa podría pagar nuestros pecados que no sea la muerte del Hijo de Dios. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Gen. 2:17 <sup>2</sup> Rom. 8:3-4; Phil. 2:8; Heb. 2:9	<sup>1</sup> Gen. 2:17 <sup>2</sup> Rom. 8:3-4; Fil. 2:8; Heb. 2:9
<b>Q &amp; A 41</b>	<b>P y R 41</b>
Q. Why was he "buried"?	P. ¿Por qué fue "sepultado"?
A. His burial testifies that he really died. <sup>1</sup>	R. Su sepultura testifica que realmente murió. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Isa. 53:9; John 19:38-42; Acts 13:29; 1 Cor. 15:3-4	<sup>1</sup> Isa. 53:9; Juan 19:38-42; Hch. 13:29; 1 Cor. 15:3-4
<b>Q &amp; A 42</b>	<b>P y R 42</b>
Q. Since Christ has died for us, why do we still have to die?	P. Puesto que Cristo murió por nosotros, ¿por qué todavía tenemos que morir?
A. Our death does not pay the debt of our sins. <sup>1</sup> Rather, it puts an end to our sinning and is our entrance into eternal life. <sup>2</sup>	R. Nuestra muerte no paga la deuda por nuestros pecados. <sup>1</sup> Más bien pone término a nuestro pecar y es la entrada a la vida eterna. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Ps. 49:7 <sup>2</sup> John 5:24; Phil. 1:21-23; 1 Thess. 5:9-10	<sup>1</sup> Sal. 49:7 <sup>2</sup> Juan 5:24; Fil. 1:21-23; 1 Tes. 5:9-10
<b>Q &amp; A 43</b>	<b>P y R 43</b>
Q. What further benefit do we receive from Christ's sacrifice and death on the cross?	P. ¿Qué otro beneficio recibimos del sacrificio y muerte de Cristo en la cruz?
A. By Christ's power our old selves are crucified, put to death, and buried with him, <sup>1</sup> so that the evil desires of the flesh	R. Por el poder de Cristo nuestra antigua forma de ser fue crucificada, muerta y sepultada con él, <sup>1</sup> para que los deseos malvados de la carne
may no longer rule us, <sup>2</sup>	ya no nos controlen, <sup>2</sup>
but that instead we may offer ourselves	sino que nos ofrezcamos a él
as a sacrifice of gratitude to him. <sup>3</sup>	como sacrificio de acción de gracias. <sup>3</sup>

<p><sup>1</sup> Rom. 6:5-11; Col. 2:11-12  <sup>2</sup> Rom. 6:12-14  <sup>3</sup> Rom. 12:1; Eph. 5:1-2</p>	<p><sup>1</sup> Rom. 6:5-11; Col. 2:11-12  <sup>2</sup> Rom. 6:12-14  <sup>3</sup> Rom. 12:1; Ef. 5:1-2</p>
<b>Q &amp; A 44</b>	<b>P y R 44</b>
Q. Why does the creed add, "He descended to hell"?	P. ¿Por qué añade el credo "descendió al infierno"?
A. To assure me during attacks of deepest dread and temptation that Christ my Lord,	R. Para asegurarme, durante los ataques de terror y tentación más terribles, que Cristo mi Señor,
by suffering unspeakable anguish, pain, and terror of soul,	por medio de haber sufrido angustia, dolor y terror en su alma,
on the cross but also earlier,	sobre la cruz pero también antes de eso,
has delivered me from hellish anguish and torment. <sup>1</sup>	me ha librado de la angustia y tormento infernal. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Isa. 53; Matt. 26:36-46; 27:45-46; Luke 22:44; Heb. 5:7-10	<sup>1</sup> Isa. 53; Mt. 26:36-46; 27:45-46; Lc. 22:44; Heb. 5:7-10
<b>Lord's Day 17</b>	<b>Domingo 17</b>
<b>Q &amp; A 45</b>	<b>P y R 45</b>
Q. How does Christ's resurrection benefit us?	P. ¿Cómo nos beneficia la resurrección de Cristo?
A. First, by his resurrection he has overcome death,	R. Primero, por su resurrección venció la muerte,
so that he might make us share in the righteousness he obtained for us by his death. <sup>1</sup>	para hacernos partícipes de la justicia que obtuvo en favor nuestro por su muerte. <sup>1</sup>
Second, by his power we too	Segundo, por su poder también nosotros
are already raised to a new life. <sup>2</sup>	ya hemos sido resucitados a una nueva vida. <sup>2</sup>
Third, Christ's resurrection	Tercero, la resurrección de Cristo
is a sure pledge to us of our blessed resurrection. <sup>3</sup>	es garantía segura de nuestra bendita resurrección. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Rom. 4:25; 1 Cor. 15:16-20; 1 Pet. 1:3-5 <sup>2</sup> Rom. 6:5-11; Eph. 2:4-6; Col. 3:1-4 <sup>3</sup> Rom. 8:11; 1 Cor. 15:12-23; Phil. 3:20-21	<sup>1</sup> Rom. 4:25; 1 Cor. 15:16-20; 1 Pedro 1:3-5 <sup>2</sup> Rom. 6:5-11; Ef. 2:4-6; Col. 3:1-4 <sup>3</sup> Rom. 8:11; 1 Cor. 15:12-23; Fil. 3:20-21

<b>Lord's Day 18</b>	<b>Domingo 18</b>
<b>Q &amp; A 46</b>	<b>P y R 46</b>
Q. What do you mean by saying, "He ascended to heaven"?	P. ¿Qué entiendes por "subió al cielo"?
A. That Christ,	R. Entiendo que Cristo,
while his disciples watched,	a la vista de sus discípulos,
was taken up from the earth into heaven <sup>1</sup> and remains there on our behalf <sup>2</sup> until he comes again	fue elevado de la tierra al cielo <sup>1</sup> y que permanece allí para nuestro bien <sup>2</sup> hasta que vuelva otra vez
to judge the living and the dead. <sup>3</sup>	a juzgar a los vivos y a los muertos. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Luke 24:50-51; Acts 1:9-11 <sup>2</sup> Rom. 8:34; Eph. 4:8-10; Heb. 7:23-25; 9:24 <sup>3</sup> Acts 1:11	<sup>1</sup> Lc. 24:50-51; Hch. 1:9-11 <sup>2</sup> Rom. 8:34; Ef. 4:8-10; Heb. 7:23-25; 9:24 <sup>3</sup> Hch 1:11
<b>Q &amp; A 47</b>	<b>P y R 47</b>
Q. But isn't Christ with us until the end of the world as he promised us? <sup>1</sup>	P. ¿Pero acaso no está Cristo con nosotros hasta el fin del mundo como lo prometió? <sup>1</sup>
A. Christ is true human and true God.	R. Cristo es verdadero ser humano y verdadero Dios.
In his human nature Christ is not now on earth; <sup>2</sup> but in his divinity, majesty, grace, and Spirit he is never absent from us. <sup>3</sup>	En su naturaleza humana Cristo no está ahora en la tierra; <sup>2</sup> pero en su divinidad, majestad, gracia y Espíritu jamás está ausente de nosotros. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Matt. 28:20 <sup>2</sup> Acts 1:9-11; 3:19-21 <sup>3</sup> Matt. 28:18-20; John 14:16-19	<sup>1</sup> Mt. 28:20 <sup>2</sup> Hch. 1:9-11; 3:19-21 <sup>3</sup> Mt. 28:18-20; Juan 14:16-19
<b>Q &amp; A 48</b>	<b>P y R 48</b>
Q. If his humanity is not present wherever his divinity is, then aren't the two natures of Christ separated from each other?	P. Si su humanidad no está presente donde sea que esté su divinidad, ¿no significa esto que las dos naturalezas de Cristo están separadas una de la otra?

A. Certainly not. Since divinity	R. De ninguna manera. Puesto que la divinidad de Cristo
is not limited and is present everywhere, <sup>1</sup>	no tiene límites y está presente en todo lugar, <sup>1</sup>
it is evident that	es evidente que
Christ's divinity is surely beyond the bounds of	su divinidad ciertamente está más allá de los límites de
the humanity that has been taken on,	la humanidad que tomó,
but at the same time his divinity is in and remains personally united to	pero al mismo tiempo su divinidad está y permanece personalmente unida a
his humanity. <sup>2</sup>	su humanidad. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Jer. 23:23-24; Acts 7:48-49 (Isa. 66:1) <sup>2</sup> John 1:14; 3:13; Col. 2:9	<sup>1</sup> Jer. 23:23-24; Hch. 7:48-49 (Isa. 66:1) <sup>2</sup> Juan 1:14; 3:13; Col. 2:9
<b>Q &amp; A 49</b>	<b>P y R 49</b>
Q. How does Christ's ascension to heaven benefit us?	P. ¿Cómo nos beneficia la ascensión de Cristo al cielo?
A. First, he is our advocate	R. Primero, él es nuestro abogado
in heaven in the presence of his Father. <sup>1</sup>	en el cielo en la presencia de su Padre. <sup>1</sup>
Second, we have our own flesh in heaven	Segundo, tenemos nuestra propia carne en el cielo
as a sure pledge that Christ our head will also take us, his members, up to himself. <sup>2</sup>	como garantía segura de que Cristo, nuestra cabeza, nos llevará a nosotros sus miembros para estar con él. <sup>2</sup>
Third, he sends his Spirit to us on earth	Tercero, nos envía su Espíritu a la tierra
as a corresponding pledge. <sup>3</sup> By the Spirit's power	como garantía correspondiente. <sup>3</sup> Por el poder del Espíritu
we seek not earthly things but the things above, where Christ is,	ya no buscamos las cosas terrenales, sino las cosas de arriba, donde Cristo está,
sitting at God's right hand. <sup>4</sup>	sentado a la diestra de Dios. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Rom. 8:34; 1 John 2:1 <sup>2</sup> John 14:2; 17:24; Eph. 2:4-6	<sup>1</sup> Rom. 8:34; 1 Juan 2:1 <sup>2</sup> Juan 14:2; 17:24; Ef. 2:4-6



<sup>3</sup> John 14:16; 2 Cor. 1:21-22; 5:5 <sup>4</sup> Col. 3:1-4	<sup>3</sup> Juan 14:16; 2 Cor. 1:21-22; 5:5 <sup>4</sup> Col. 3:1-4
<b>Lord's Day 19</b>	<b>Domingo 19</b>
<b>Q &amp; A 50</b>	<b>P y R 50</b>
Q. Why the next words: "and is seated at the right hand of God"?	P. ¿Por qué se añade que "está sentado a la diestra de Dios"?
A. Because Christ ascended to heaven to show there that he is head of his church, <sup>1</sup>	R. Porque Cristo ascendió al cielo para mostrar allí que él es la cabeza de su iglesia, <sup>1</sup>
the one through whom the Father rules all things. <sup>2</sup>	a través de quien el Padre gobierna todas las cosas. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Eph. 1:20-23; Col. 1:18 <sup>2</sup> Matt. 28:18; John 5:22-23	<sup>1</sup> Ef. 1:20-23; Col. 1:18 <sup>2</sup> Mt. 28:18; Juan 5:22-23
<b>Q &amp; A 51</b>	<b>P y R 51</b>
Q. How does this glory of Christ our head benefit us?	P. ¿Cómo nos beneficia la gloria de Cristo, nuestra cabeza?
A. First, through his Holy Spirit	R. Primero, mediante su Espíritu
he pours out gifts from heaven	él derrama dones desde el cielo
upon us his members. <sup>1</sup>	sobre nosotros sus miembros. <sup>1</sup>
Second, by his power	Segundo, por su poder
he defends us and keeps us safe	nos defiende y mantiene seguros
from all enemies. <sup>2</sup>	de todos los enemigos. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Acts 2:33; Eph. 4:7-12 <sup>2</sup> Ps. 110:1-2; John 10:27-30; Rev. 19:11-16	<sup>1</sup> Hch. 2:33; Ef. 4:7-12 <sup>2</sup> Sal. 110:1-2; Juan 10:27-30; Apoc. 19:11-16
<b>Q &amp; A 52</b>	<b>P y R 52</b>
Q. How does Christ's return "to judge the living and the dead" comfort you?	P. ¿Qué consuelo encuentras en el regreso de Cristo para "juzgar a los vivos y a los muertos"?
A. In all distress and persecution, with uplifted head, I confidently await the very judge	R. En todas las aflicciones y persecuciones, con mi cabeza erguida espero confiado al mismo juez
who has already offered himself to the judgment of God in my place and removed the whole curse from me. <sup>1</sup>	que en mi lugar ya se ofreció a sí mismo a la condenación de Dios y apartó de mí toda maldición. <sup>1</sup>

Christ will cast all his enemies and mine	Cristo echará a todos los enemigos suyos y míos
into everlasting condemnation,	a la condenación eterna,
but will take me and all his chosen ones	pero me tomará a mí y a todos los elegidos
to himself into the joy and glory of heaven. <sup>2</sup>	consigo mismo para llevarnos al gozo y gloria del cielo. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Luke 21:28; Rom. 8:22-25; Phil. 3:20-21; Tit. 2:13-14 <sup>2</sup> Matt. 25:31-46; 2 Thess. 1:6-10	<sup>1</sup> Lc. 21:28; Rom. 8:22-25; Fil. 3:20-21; Tit. 2:13-14 <sup>2</sup> Mt. 25:31-46; 2 Tes. 1:6-10
God the Holy Spirit	Dios Espíritu Santo
<b>Lord's Day 20</b>	<b>Domingo 20</b>
<b>Q &amp; A 53</b>	<b>P y R 53</b>
Q. What do you believe concerning "the Holy Spirit"?	P. ¿Qué crees acerca del "Espíritu Santo"?
A. First, that the Spirit, with the Father and the Son,	R. Primero, que el Espíritu, con el Padre y el Hijo,
is eternal God. <sup>1</sup>	es Dios eterno. <sup>1</sup>
Second, that the Spirit is given also to me, <sup>2</sup>	Segundo, que el Espíritu me es dado a mí también, <sup>2</sup>
so that, through true faith, he makes me share in Christ and all his benefits, <sup>3</sup> comforts me, <sup>4</sup> and will remain with me forever. <sup>5</sup>	para que a través de la fe me haga partícipe de Cristo y de todos sus beneficios, <sup>3</sup> me consuele, y permanezca conmigo para siempre. <sup>5</sup>
<sup>1</sup> Gen. 1:1-2; Matt. 28:19; Acts 5:3-4 <sup>2</sup> 1 Cor. 6:19; 2 Cor. 1:21-22; Gal. 4:6 <sup>3</sup> Gal. 3:14 <sup>4</sup> John 15:26; Acts 9:31 <sup>5</sup> John 14:16-17; 1 Pet. 4:14	<sup>1</sup> Gen. 1:1-2; Mt. 28:19; Hch. 5:3-4 <sup>2</sup> 1 Cor. 6:19; 2 Cor. 1:21-22; Gal. 4:6 <sup>3</sup> Gal. 3:14 <sup>4</sup> Juan 15:26; Hch. 9:31 <sup>5</sup> Juan 14:16-17; 1 Pedro 4:14
<b>Lord's Day 21</b>	<b>Domingo 21</b>
<b>Q &amp; A 54</b>	<b>P y R 54</b>
Q. What do you believe concerning "the holy catholic church"?	P. ¿Qué crees acerca de la "santa iglesia católica"?
A. I believe that the Son of God	R. Creo que el Hijo de Dios

through his Spirit and Word, <sup>1</sup> out of the entire human race, <sup>2</sup> from the beginning of the world to its end, <sup>3</sup>	mediante su Espíritu y Palabra, <sup>1</sup> de toda la raza humana, <sup>2</sup> desde el principio del mundo hasta el final, <sup>3</sup>
gathers, protects, and preserves for himself	congrega, protege y preserva para sí mismo
a community chosen for eternal life <sup>4</sup>	una comunidad elegida para vida eterna <sup>4</sup>
and united in true faith. <sup>5</sup>	y unida en la verdadera fe. <sup>5</sup>
And of this community I am <sup>6</sup> and always will be <sup>7</sup>	Y de esta comunidad yo soy y siempre seré <sup>7</sup>
a living member.	un miembro vivo.
<sup>1</sup> John 10:14-16; Acts 20:28; Rom. 10:14- 17; Col. 1:18 <sup>2</sup> Gen. 26:3b-4; Rev. 5:9 <sup>3</sup> Isa. 59:21; 1 Cor. 11:26 <sup>4</sup> Matt. 16:18; John 10:28-30; Rom. 8:28- 30; Eph. 1:3-14 <sup>5</sup> Acts 2:42-47; Eph. 4:1-6 <sup>6</sup> 1 John 3:14, 19-21 <sup>7</sup> John 10:27-28; 1 Cor. 1:4-9; 1 Pet. 1:3- 5	<sup>1</sup> Juan 10:14-16; Hch. 20:28; Rom. 10:14- 17; Col. 1:18 <sup>2</sup> Gen. 26:3b-4; Apoc. 5:9 <sup>3</sup> Isa. 59:21; 1 Cor. 11:26 <sup>4</sup> Mt. 16:18; Juan 10:28-30; Rom. 8:28- 30; Ef. 1:3-14 <sup>5</sup> Hch. 2:42-47; Ef. 4:1-6 <sup>6</sup> 1 Juan 3:14, 19-21 <sup>7</sup> Juan 10:27-28; 1 Cor. 1:4-9; 1 Pedro 1:3-5
<b>Q &amp; A 55</b>	<b>P y R 55</b>
Q. What do you understand by “the communion of saints”?	P. Qué entiendes por la “comunión de los santos”?
A. First, that believers one and all, as members of this community, share in Christ and in all his treasures and gifts. <sup>1</sup>	R. Primero, que todos los creyentes en general y en particular, como miembros de esta comunidad, participan en Cristo y en todos sus tesoros y dones. <sup>1</sup>
Second, that each member should consider it a duty to use these gifts	Segundo, que cada miembro debe considerar que tiene el deber de usar sus dones
readily and joyfully for the service and enrichment	pronta y gozosamente para el servicio y enriquecimiento
of the other members. <sup>2</sup>	de los otros miembros. <sup>2</sup>

<p><sup>1</sup> Rom. 8:32; 1 Cor. 6:17; 12:4-7, 12-13; 1 John 1:3  <sup>2</sup> Rom. 12:4-8; 1 Cor. 12:20-27; 13:1-7; Phil. 2:4-8</p>	<p><sup>1</sup> Rom. 8:32; 1 Cor. 6:17; 12:4-7, 12-13; 1 Juan 1:3  <sup>2</sup> Rom. 12:4-8; 1 Cor. 12:20-27; 13:1-7; Fil. 2:4-8</p>
<b>Q &amp; A 56</b>	<b>P y R 56</b>
Q. What do you believe concerning “the forgiveness of sins”?	P. ¿Qué crees en cuanto al “perdón de los pecados”?
A. I believe that God,	R. Creo que Dios,
because of Christ’s satisfaction,	debido a la satisfacción efectuada por Cristo,
will no longer remember	ya no recuerda
any of my sins <sup>1</sup> or my sinful nature	ninguno de mis pecados <sup>1</sup> ni mi naturaleza pecaminosa
which I need to struggle against all my life. <sup>2</sup>	contra la cual debo luchar toda mi vida. <sup>2</sup>
Rather, by grace	Por el contrario, por gracia
God grants me the righteousness of Christ to free me forever from judgment. <sup>3</sup>	Dios me concede la justicia de Cristo para librarme para siempre de la condenación. <sup>3</sup>
<p><sup>1</sup> Ps. 103:3-4, 10, 12; Mic. 7:18-19; 2 Cor. 5:18-21; 1 John 1:7; 2:2  <sup>2</sup> Rom. 7:21-25  <sup>3</sup> John 3:17-18; Rom. 8:1-2</p>	<p><sup>1</sup> Sal. 103:3-4, 10, 12; Mi. 7:18-19; 2 Cor. 5:18-21; 1 Juan 1:7; 2:2  <sup>2</sup> Rom. 7:21-25  <sup>3</sup> Juan 3:17-18; Rom. 8:1-2</p>
<b>Lord’s Day 22</b>	<b>Domingo 22</b>
<b>Q &amp; A 57</b>	<b>P y R 57</b>
Q. How does “the resurrection of the body” comfort you?	P. ¿Qué consuelo encuentras en la “resurrección del cuerpo”?
A. Not only will my soul	R. No sólo mi alma
be taken immediately after this life to Christ its head, <sup>1</sup>	será llevada de inmediato después de esta vida a estar con Cristo su cabeza, <sup>1</sup>
but also my very flesh will be	sino que también mi propia carne
raised by the power of Christ, reunited with my soul, and made like Christ’s glorious body. <sup>2</sup>	será recusitada por el poder de Cristo, para ser reunida con mi alma,

	y conformada al glorioso cuerpo de Cristo. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Luke 23:43; Phil. 1:21-23 <sup>2</sup> 1 Cor. 15:20, 42-46, 54; Phil. 3:21; 1 John 3:2	<sup>1</sup> Lc. 23:43; Fil. 1:21-23 <sup>2</sup> 1 Cor. 15:20, 42-46, 54; Fil. 3:21; 1 Juan 3:2
<b>Q &amp; A 58</b>	<b>P y R 58</b>
Q. How does the article concerning "life everlasting" comfort you?	P. ¿Qué consuelo encuentras en el artículo acerca de "la vida eterna"?
A. Even as I already now	R. Así como ya ahora
experience in my heart the beginning of eternal joy, <sup>1</sup>	experimento en mi corazón el principio del gozo eterno, <sup>1</sup>
so after this life I will have	así también después de esta vida
perfect blessedness such as	gozaré de una perfecta bienaventuranza que
no eye has seen, no ear has heard, no human heart has ever imagined:	ningún ojo ha visto, ni oído ha escuchado, ni corazón humano alguno ha imaginado jamás:
a blessedness in which to praise God forever. <sup>2</sup>	una bienaventuranza para alabar a Dios por toda la eternidad. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Rom. 14:17 <sup>2</sup> John 17:3; 1 Cor. 2:9	<sup>1</sup> Rom. 14:17 <sup>2</sup> Juan 17:3; 1 Cor. 2:9
<b>Lord's Day 23</b>	<b>Domingo 23</b>
<b>Q &amp; A 59</b>	<b>P y R 59</b>
Q. What good does it do you, however, to believe all this?	P. ¿Pero qué provecho sacas de creer todo esto?
A. In Christ I am righteous before God and heir to life everlasting. <sup>1</sup>	R. En Cristo soy justo delante de Dios y heredero de la vida eterna. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> John 3:36; Rom. 1:17 (Hab. 2:4); Rom. 5:1-2	<sup>1</sup> Juan 3:36; Rom. 1:17 (Hab. 2:4); Rom. 5:1-2
<b>Q &amp; A 60</b>	<b>P y R 60</b>
Q. How are you righteous before God?	P. ¿Cómo es que eres justo delante de Dios?

A. Only by true faith in Jesus Christ. <sup>1</sup>	R. Por la sola y verdadera fe en Jesucristo. <sup>1</sup>
Even though my conscience accuses me	Aunque mi conciencia me acuse
of having grievously sinned against all God's commandments, of never having kept any of them, <sup>2</sup> and of still being inclined toward all evil, <sup>3</sup>	de haber pecado gravemente contra todos los mandamientos de Dios, de no haber guardado jamás ninguno de ellos, <sup>2</sup> y de estar todavía inclinado hacia todo mal, <sup>3</sup>
nevertheless,	a pesar de todo,
without any merit of my own, <sup>4</sup> out of sheer grace, <sup>5</sup>	sin ningún mérito propio, y de pura gracia, <sup>5</sup>
God grants and credits to me the perfect satisfaction, righteousness, and holiness of Christ, <sup>6</sup>	Dios me concede y acredita la perfecta satisfacción, justicia y santidad de Cristo, <sup>6</sup>
as if I had never sinned nor been a sinner, and as if I had been as perfectly obedient	como si jamás hubiese pecado o sido un pecador, y como si hubiese sido obediente a la perfección,
as Christ was obedient for me. <sup>7</sup>	como Cristo fue obediente en mi favor. <sup>7</sup>
All I need to do is accept this gift with a believing heart. <sup>8</sup>	Todo lo que tengo que hacer es aceptar este don con un corazón creyente. <sup>8</sup>
<sup>1</sup> Rom. 3:21-28; Gal. 2:16; Eph. 2:8-9; Phil 3:8-11 <sup>2</sup> Rom. 3:9-10 <sup>3</sup> Rom. 7:23 <sup>4</sup> Tit. 3:4-5 <sup>5</sup> Rom. 3:24; Eph. 2:8 <sup>6</sup> Rom. 4:3-5 (Gen. 15:6); 2 Cor. 5:17-19; 1 John 2:1-2 <sup>7</sup> Rom. 4:24-25; 2 Cor. 5:21 <sup>8</sup> John 3:18; Acts 16:30-31	<sup>1</sup> Rom. 3:21-28; Gal. 2:16; Ef. 2:8-9; Fil. 3:8-11 <sup>2</sup> Rom. 3:9-10 <sup>3</sup> Rom. 7:23 <sup>4</sup> Tit. 3:4-5 <sup>5</sup> Rom. 3:24; Ef. 2:8 <sup>6</sup> Rom. 4:3-5 (Gen. 15:6); 2 Cor. 5:17-19; 1 Juan 2:1-2 <sup>7</sup> Rom. 4:24-25; 2 Cor. 5:21 <sup>8</sup> Juan 3:18; Hch. 16:30-31
<b>Q &amp; A 61</b>	<b>P y R 61</b>
Q. Why do you say that through faith alone you are righteous?	P. ¿Por qué afirmas que eres justo por la fe sola?
A. Not because I please God	R. No agrado a Dios

by the worthiness of my faith.	a causa de la dignidad de mi fe.
It is because only Christ's satisfaction, righteousness, and holiness	Es sólo a causa de la satisfacción, justicia y santidad de Cristo
make me righteous before God, <sup>1</sup>	que soy justo ante Dios, <sup>1</sup>
and because I can accept this righteousness and make it mine	y porque puedo aceptar esta justicia y hacerla mía
in no other way than through faith. <sup>2</sup>	de ninguna otra manera que por medio de la fe. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> 1 Cor. 1:30-31 <sup>2</sup> Rom. 10:10; 1 John 5:10-12	<sup>1</sup> 1 Cor. 1:30-31 <sup>2</sup> Rom. 10:10; 1 Juan 5:10-12
<b>Lord's Day 24</b>	<b>Domingo 24</b>
<b>Q &amp; A 62</b>	<b>P y R</b>
Q. Why can't our good works be our righteousness before God, or at least a part of our righteousness?	P. ¿Por qué no pueden nuestras buenas obras ser nuestra justicia delante de Dios o al menos parte de nuestra justicia?
A. Because the righteousness which can pass God's judgment	R. Porque la justicia capaz de ser aprobada por el juicio de Dios
must be entirely perfect and must in every way measure up to the divine law. <sup>1</sup>	deberá ser enteramente perfecta y cumplir en todo sentido con la ley divina. <sup>1</sup>
But even our best works in this life	Pero ocurre que hasta nuestras mejores obras en esta vida
are imperfect and stained with sin. <sup>2</sup>	son imperfectas y están manchadas por el pecado. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Rom. 3:20; Gal. 3:10 (Deut. 27:26) <sup>2</sup> Isa. 64:6	<sup>1</sup> Rom. 3:20; Gal. 3:10 (Dt. 27:26) <sup>2</sup> Isa. 64:6
<b>Q &amp; A 63</b>	<b>P y R 63</b>
Q. How can our good works be said to merit nothing when God promises to reward them in this life and the next? <sup>1</sup>	P. ¿Cómo es que se dice que nuestras obras no tienen mérito alguno, cuando Dios promete recompensarlas en esta vida y la venidera? <sup>1</sup>
A. This reward is not earned; it is a gift of grace. <sup>2</sup>	R. Esta recompensa no se gana, sino que es un don de gracia. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Matt. 5:12; Heb. 11:6 <sup>2</sup> Luke 17:10; 2 Tim. 4:7-8	<sup>1</sup> Mt. 5:12; Heb. 11:6 <sup>2</sup> Lc. 17:10; 2 Tim. 4:7-8
<b>Q &amp; A 64</b>	<b>P y R 64</b>
Q. But doesn't this teaching make people indifferent and wicked?	P. ¿Pero no es cierto que esta enseñanza hace que la gente se ponga indiferente e impía?
A. No. It is impossible	R. No. Es imposible
for those grafted into Christ through true faith	que aquellos que fueron injertados en Cristo por medio de la fe
not to produce fruits of gratitude. <sup>1</sup>	dejen de producir frutos de gratitud. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Luke 6:43-45; John 15:5	<sup>1</sup> Lc. 6:43-45; Juan 15:5
The Holy Sacraments	Los Santos Sacramentos
<b>Lord's Day 25</b>	<b>Domingo 25</b>
<b>Q &amp; A 65</b>	<b>P y R 65</b>
Q. It is through faith alone that we share in Christ and all his benefits: where then does that faith come from?	P. Si por la sola fe participamos en Cristo y en todos sus beneficios, ¿de dónde viene la fe?
A. The Holy Spirit produces it in our hearts <sup>1</sup>	R. Viene del Espíritu Santo que la produce en nuestros corazones <sup>1</sup>
by the preaching of the holy gospel, <sup>2</sup>	por medio de la predicación del santo evangelio, <sup>2</sup>
and confirms it	que la confirma
by the use of the holy sacraments. <sup>3</sup>	mediante el uso de los santos sacramentos. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> John 3:5; 1 Cor. 2:10-14; Eph. 2:8 <sup>2</sup> Rom. 10:17; 1 Pet. 1:23-25 <sup>3</sup> Matt. 28:19-20; 1 Cor. 10:16	<sup>1</sup> Juan 3:5; 1 Cor. 2:10-14; Ef. 2:8 <sup>2</sup> Rom. 10:17; 1 Pedro 1:23-25 <sup>3</sup> Mt. 28:19-20; 1 Cor. 10:16
<b>Q &amp; A 66</b>	<b>P y R 66</b>
Q. What are sacraments?	P. ¿Qué son los sacramentos?
A. Sacraments are visible, holy signs and seals. They were instituted by God so that	R. Los sacramentos son señales y sellos visibles y sagrados. Fueron instituidos por Dios
by our use of them	para que mediante su uso



he might make us understand more clearly	él nos ayude a entender con más claridad
the promise of the gospel,	la promesa del evangelio,
and seal that promise. <sup>1</sup>	y para sellar dicha promesa. <sup>1</sup>
And this is God's gospel promise:	Esta es la promesa del evangelio de Dios:
to grant us forgiveness of sins and eternal life	Concedernos el perdón de los pecados y la vida eterna
by grace because of Christ's one sacrifice accomplished on the cross. <sup>2</sup>	por gracia, a causa del único sacrificio de Cristo realizado en la cruz. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Gen. 17:11; Deut. 30:6; Rom. 4:11 <sup>2</sup> Matt. 26:27-28; Acts 2:38; Heb. 10:10	<sup>1</sup> Gen. 17:11; Dt. 30:6; Rom. 4:11 <sup>2</sup> Mt. 26:27-28; Hch. 2:38; Heb. 10:10
<b>Q &amp; A 67</b>	<b>P y R 67</b>
Q. Are both the word and the sacraments then intended to focus our faith on the sacrifice of Jesus Christ on the cross as the only ground of our salvation?	P. ¿Fueron la palabra y los sacramentos diseñados con el fin de enfocar nuestra fe en el sacrificio de Jesucristo en la cruz como único fundamento de nuestra salvación?
A. Yes! In the gospel the Holy Spirit teaches us and by the holy sacraments confirms	R. ¡Sí! En el evangelio el Espíritu Santo nos enseña y nos confirma mediante los sacramentos
that our entire salvation rests on Christ's one sacrifice for us on the cross. <sup>1</sup>	que toda nuestra salvación descansa sobre el único sacrificio de Cristo por nosotros en la cruz. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Rom. 6:3; 1 Cor. 11:26; Gal. 3:27	<sup>1</sup> Rom. 6:3; 1 Cor. 11:26; Gal. 3:27
<b>Q &amp; A 68</b>	<b>P y R 68</b>
Q. How many sacraments did Christ institute in the New Testament?	P. ¿Cuántos sacramentos instituyó Cristo en el Nuevo Testamento?
A. Two: holy baptism and the holy supper. <sup>1</sup>	R. Dos: el santo bautismo y la santa cena. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Matt. 28:19-20; 1 Cor. 11:23-26	<sup>1</sup> Mt. 28:19-20; 1 Cor. 11:23-26

Holy Baptism	El Santo Bautismo
<b>Lord's Day 26</b>	<b>Domingo 26</b>
<b>Q &amp; A 69</b>	<b>P y R 69</b>
Q. How does holy baptism remind and assure you that Christ's one sacrifice on the cross benefits you personally?	P. ¿Cómo te recuerda y asegura el santo bautismo que el único sacrificio de Cristo en la cruz te beneficia a ti personalmente?
A. In this way: Christ instituted this outward washing <sup>1</sup> and with it promised that,	R. De esta manera: Cristo instituyó este lavamiento externo <sup>1</sup> y con él la promesa de que,
as surely as water washes away the dirt from the body, so certainly his blood and his Spirit wash away my soul's impurity,	tan cierto como el agua lava la suciedad del cuerpo, así también su sangre y su Espíritu lava la impureza de mi alma,
that is, all my sins. <sup>2</sup>	esto es, todos mis pecados. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Acts 2:38 <sup>2</sup> Matt. 3:11; Rom. 6:3-10; 1 Pet. 3:21	<sup>1</sup> Hch. 2:38 <sup>2</sup> Mt. 3:11; Rom. 6:3-10; 1 Pedro 3:21
<b>Q &amp; A 70</b>	<b>P y R 70</b>
Q. What does it mean to be washed with Christ's blood and Spirit?	P. ¿Qué significa ser lavado con la sangre y el Espíritu de Cristo?
A. To be washed with Christ's blood means	R. Ser lavado con la sangre de Cristo significa
that God, by grace, has forgiven our sins	que Dios, por su gracia, ha perdonado nuestros pecados
because of Christ's blood poured out for us in his sacrifice on the cross. <sup>1</sup>	a causa de la sangre de Cristo derramada por nosotros en su sacrificio en la cruz. <sup>1</sup>
To be washed with Christ's Spirit means	Ser lavado por el Espíritu de Cristo significa
that the Holy Spirit has renewed and sanctified us to be members of Christ,	que el Espíritu Santo nos ha renovado y santificado para que seamos miembros de Cristo,
so that more and more	para que más y más

we become dead to sin and live holy and blameless lives. <sup>2</sup>	lleguemos a estar muertos al pecado y vivamos vidas santas y sin reproche. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Zech. 13:1; Eph. 1:7-8; Heb. 12:24; 1 Pet. 1:2; Rev. 1:5 <sup>2</sup> Ezek. 36:25-27; John 3:5-8; Rom. 6:4; 1 Cor. 6:11; Col. 2:11-12	<sup>1</sup> Zac. 13:1; Ef. 1:7-8; Heb. 12:24; 1 Pedro. 1:2; Apoc. 1:5 <sup>2</sup> Ez. 36:25-27; Juan 3:5-8; Rom. 6:4; 1 Cor. 6:11; Col. 2:11-12
<b>Q &amp; A 71</b>	<b>P y R 71</b>
Q. Where does Christ promise that we are washed with his blood and Spirit as surely as we are washed with the water of baptism?	P. ¿Dónde nos promete Cristo que somos lavados con su sangre y Espíritu tan ciertamente como somos lavados con el agua del bautismo?
A. In the institution of baptism, where he says:	R. En la institución del bautismo, donde dice:
“Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.” <sup>1</sup>	“Por tanto, id y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”. <sup>1</sup>
“The one who believes and is baptized will be saved; but the one who does not believe will be condemned.” <sup>2</sup>	“El que crea y sea bautizado será salvo, pero el que no crea será condenado”. <sup>2</sup>
This promise is repeated when Scripture calls baptism	Se repite la promesa cuando la Escritura llama al bautismo
“the water of rebirth” <sup>3</sup> and the washing away of sins. <sup>4</sup>	“el lavamiento del nuevo nacimiento” y el “lavamiento de tus pecados”. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Matt. 28:19 <sup>2</sup> Mark 16:16 <sup>3</sup> Tit. 3:5 <sup>4</sup> Acts 22:16	<sup>1</sup> Mt. 28:19 <sup>2</sup> Mc. 16:16 <sup>3</sup> Tit. 3:5 <sup>4</sup> Hch. 22:16
<b>Lord’s Day 27</b>	<b>Domingo 27</b>
<b>Q &amp; A 72</b>	<b>P y R 72</b>
Q. Does this outward washing with water itself wash away sins?	P. ¿Es el lavamiento exterior con agua el lavamiento mismo de los pecados?
A. No, only Jesus Christ’s blood and the Holy Spirit cleanse us from all sins. <sup>1</sup>	R. No, sólo la sangre de Jesucristo y el Espíritu Santo limpian de todo pecado. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Matt. 3:11; 1 Pet. 3:21; 1 John 1:7	<sup>1</sup> Mt. 3:11; 1 Pedro 3:21; 1 Juan 1:7
<b>Q &amp; A 73</b>	<b>P y R 73</b>
Q. Why then does the Holy Spirit call baptism the water of rebirth and the washing away of sins?	P. ¿Por qué, pues, el Espíritu Santo llama al bautismo el agua del nuevo nacimiento o el lavamiento de pecados?
A. God has good reason for these words. To begin with, God wants to teach us that	R. Dios tiene una buena razón al usar estas palabras. Para empezar, Dios quiere enseñarnos que
the blood and Spirit of Christ take away our sins just as water removes dirt from the body. <sup>1</sup>	la sangre y Espíritu de Cristo quita nuestros pecados así como el agua remueve la suciedad de nuestro cuerpo. <sup>1</sup>
But more important, God wants to assure us, by this divine pledge and sign,	Pero más importante aún, Dios quiere asegurarnos, mediante su promesa y señal divina,
that we are as truly washed of our sins spiritually as our bodies are washed with water physically. <sup>2</sup>	que somos verdaderamente lavados de nuestros pecados espiritualmente así como nuestros cuerpos son lavados con agua físicamente. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> 1 Cor. 6:11; Rev. 1:5; 7:14 <sup>2</sup> Acts 2:38; Rom. 6:3-4; Gal. 3:27	<sup>1</sup> 1 Cor. 6:11; Apoc. 1:5; 7:14 <sup>2</sup> Hch 2:38; Rom. 6:3-4; Gal. 3:27
<b>Q &amp; A 74</b>	<b>P y R 74</b>
Q. Should infants also be baptized?	P. ¿Deben los niños también ser bautizados?
A. Yes. Infants as well as adults	R. Sí. Tanto los niños como los adultos
are included in God's covenant and people, <sup>1</sup>	están incluidos en el pacto de Dios y en su pueblo, <sup>1</sup>
and they, no less than adults, are promised	y a los niños, no menos que los adultos, se les ha prometido
deliverance from sin through Christ's blood and the Holy Spirit who produces faith. <sup>2</sup>	la liberación del pecado a través de la sangre de Cristo y su Espíritu Santo que produce la fe. <sup>2</sup>
Therefore, by baptism, the sign of the covenant,	Por tanto, mediante el bautismo, señal del pacto,

they too should be incorporated into the Christian church and distinguished from the children	ellos también deben ser incorporados a la iglesia cristiana y ser diferenciados de los niños
of unbelievers. <sup>3</sup>	de los no creyentes. <sup>3</sup>
This was done in the Old Testament by circumcision, <sup>4</sup>	Esto se llevó a cabo en el Antiguo Testamento mediante la circuncisión,
which was replaced in the New Testament by baptism. <sup>5</sup>	que en el Nuevo Testamento fue reemplazada por el bautismo. <sup>5</sup>
<sup>1</sup> Gen. 17:7; Matt. 19:14 <sup>2</sup> Isa. 44:1-3; Acts 2:38-39; 16:31 <sup>3</sup> Acts 10:47; 1 Cor. 7:14 <sup>4</sup> Gen. 17:9-14 <sup>5</sup> Col. 2:11-13	<sup>1</sup> Gen. 17:7; Mt. 19:14 <sup>2</sup> Isa. 44:1-3; Hch. 2:38-39; 16:31 <sup>3</sup> Hch. 10:47; 1 Cor. 7:14 <sup>4</sup> Gen. 17:9-14 <sup>5</sup> Col. 2:11-13
The Holy Supper of Jesus Christ	La Santa Cena de Jesucristo
<b>Lord's Day 28</b>	<b>Domingo 28</b>
<b>Q &amp; A 75</b>	<b>P y R 75</b>
Q. How does the holy supper remind and assure you that you share in Christ's one sacrifice on the cross and in all his benefits?	P. ¿Cómo es que la Santa Cena te recuerda y asegura que participas en el único sacrificio de Cristo en la cruz y en todos sus beneficios?
A. In this way: Christ has commanded me and all believers to eat this broken bread and to drink this cup in remembrance of him. With this command come these promises: <sup>1</sup>	R. Lo hace de esta manera: Cristo me ha mandado a mí y a todos los creyentes que coman este pan partido y que beban esta copa en memoria de él. Junto con este mandamiento vienen las siguientes promesas: <sup>1</sup>
First,	Primero,
as surely as I see with my eyes	tan seguro como mis ojos ven
the bread of the Lord broken for me and the cup shared with me,	el pan del Señor partido para mí y la copa que se comparte conmigo,
so surely	así también es cierto que
his body was offered and broken for me and his blood poured out for me	su cuerpo fue ofrecido y sacrificado por mí y su sangre fue derramada por mí
on the cross.	en la cruz.

Second,	Segundo,
as surely as	tan seguro como
I receive from the hand of the one who serves, and taste with my mouth	recibo de mano de aquel que reparte los elementos y gusto con mi boca
the bread and cup of the Lord, given me as sure signs of Christ's body and blood,	el pan y la copa del Señor que se me entregan como señales seguras del cuerpo y sangre de Cristo,
so surely	así también es cierto que
he nourishes and refreshes my soul for eternal life with his crucified body and poured-out blood.	Cristo nutre y refresca mi alma para vida eterna con su cuerpo crucificado y su sangre derramada.
<sup>1</sup> Matt. 26:26-28; Mark 14:22-24; Luke 22:19-20; 1 Cor. 11:23-25	<sup>1</sup> Mt. 26:26-28; Mc. 14:22-24; Lc. 22:19-20; 1 Cor. 11:23-25
<b>Q &amp; A 76</b>	<b>P y R 76</b>
Q. What does it mean to eat the crucified body of Christ and to drink his poured-out blood?	P. ¿Qué significa comer el cuerpo crucificado de Cristo y beber su sangre derramada?
A. It means	R. Significa
to accept with a believing heart	aceptar con un corazón creyente
the entire suffering and death of Christ	todo el sufrimiento y muerte de Cristo
and thereby	y de esta manera
to receive forgiveness of sins and eternal life. <sup>1</sup>	recibir perdón de pecados y vida eterna. <sup>1</sup>
But it means more.	Pero significa más.
Through the Holy Spirit, who lives both in Christ and in us, we are united more and more to Christ's blessed body. <sup>2</sup>	Mediante el Espíritu Santo, que vive tanto en Cristo como en nosotros, somos unidos más y más al bendito cuerpo de Cristo. <sup>2</sup>
And so, although he is in heaven <sup>3</sup> and we are on earth, we are flesh of his flesh and bone of his bone. <sup>4</sup> And we forever live on and are governed by one Spirit,	Y así, aunque él está en el cielo <sup>3</sup> y nosotros estamos aquí en la tierra, somos carne de su carne y huesos de su huesos. <sup>4</sup>

	Y para siempre vivimos y somos gobernados por un solo Espíritu,
as the members of our body are by one soul. <sup>5</sup>	así como los miembros de nuestro cuerpo son gobernados por una sola alma. <sup>5</sup>
<sup>1</sup> John 6:35, 40, 50-54 <sup>2</sup> John 6:55-56; 1 Cor. 12:13 <sup>3</sup> Acts 1:9-11; 1 Cor. 11:26; Col. 3:1 <sup>4</sup> 1 Cor. 6:15-17; Eph. 5:29-30; 1 John 4:13 <sup>5</sup> John 6:56-58; 15:1-6; Eph. 4:15-16; 1 John 3:24	<sup>1</sup> Juan 6:35, 40, 50-54 <sup>2</sup> Juan 6:55-56; 1 Cor. 12:13 <sup>3</sup> Hch. 1:9-11; 1 Cor. 11:26; Col. 3:1 <sup>4</sup> 1 Cor. 6:15-17; Ef. 5:29-30; 1 Juan 4:13 <sup>5</sup> Juan 6:56-58; 15:1-6; Ef. 4:15-16; 1 Juan 3:24
<b>Q &amp; A 77</b>	<b>P y R 77</b>
Q. Where does Christ promise to nourish and refresh believers with his body and blood as surely as they eat this broken bread and drink this cup?	P. ¿Dónde promete Cristo alimentar y refrescar a los creyentes con su cuerpo y sangre, tan ciertamente como comen el pan partido y beben de esta copa?
A. In the institution of the Lord's Supper:	R. En la institución de la Cena del Señor:
"The Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said,	"El Señor Jesús, la noche en que fue traicionado, tomó pan, y después de dar gracias, lo partió y dijo:
'This is my body that is [broken]* for you. Do this in remembrance of me.'	'Tomad, comed; esto es mi cuerpo que por vosotros [es partido];* haced esto en memoria de mí.'
In the same way he took the cup also, after supper, saying,	Asimismo tomó también la copa, después de la cena, diciendo:
'This cup is the new covenant in my blood, Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.'	'Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; haced esto todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.'
For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes." <sup>1</sup>	Porque cada vez que comiereis este pan y bebiereis esta copa, la muerte del Señor anunciáis hasta que él venga". <sup>1</sup>

This promise is repeated by Paul in these words:	Pablo repite la promesa con estas palabras:
"The cup of blessing that we bless,	"La copa de bendición que bendecimos,
is it not a sharing in the blood of Christ?	¿no es la participación en la sangre de Cristo?
The bread that we break,	El pan que partimos,
is it not a sharing in the body of Christ?	¿no es la participación en el cuerpo de Cristo?
Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread." <sup>2</sup>	Puesto que hay un solo el pan, nosotros que somos muchos somos un cuerpo; pues todos participamos de un solo pan". <sup>2</sup>
<sup>1</sup> 1 Cor. 11:23-26 <sup>2</sup> 1 Cor. 10:16-17 *The word "broken" does not appear in the NRSV text, but it was present in the original German of the Heidelberg Catechism.	<sup>1</sup> 1 Cor. 11:23-26 <sup>2</sup> 1 Cor. 10:16-17 *Las palabras "es partido" no aparecen en el texto griego, pero están en el original alemán de Catecismo de Heidelberg.
<b>Lord's Day 29</b>	<b>Domingo 29</b>
<b>Q &amp; A 78</b>	<b>P y R 78</b>
Q. Do the bread and wine become the real body and blood of Christ?	P. ¿Se convierten el pan y el vino en el verdadero cuerpo y sangre de Cristo?
A. No. Just as the water of baptism	R. No. Así como el agua del bautismo
is not changed into Christ's blood and does not itself wash away sins but is simply a divine sign and assurance <sup>1</sup> of these things,	no se convierte en la sangre de Cristo y no lava nuestros pecados por sí misma, sino que es nada más que una señal y sello <sup>1</sup> de estas cosas,
so too the holy bread of the Lord's Supper	así también el santo pan de la Cena del Señor
does not become the actual body of Christ, <sup>2</sup> even though it is called the body of Christ <sup>3</sup>	no se convierte en el cuerpo real de Cristo, <sup>2</sup> aunque se le llama el cuerpo de Cristo <sup>3</sup>



in keeping with the nature and language of sacraments. <sup>4</sup>	de acuerdo a la naturaleza y lenguaje de los sacramentos. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Eph. 5:26; Tit. 3:5 <sup>2</sup> Matt. 26:26-29 <sup>3</sup> 1 Cor. 10:16-17; 11:26-28 <sup>4</sup> Gen. 17:10-11; Ex. 12:11, 13; 1 Cor. 10:1-4	<sup>1</sup> Ef. 5:26; Tit. 3:5 <sup>2</sup> Mt. 26:26-29 <sup>3</sup> 1 Cor. 10:16-17; 11:26-28 <sup>4</sup> Gen. 17:10-11; Ex. 12:11, 13; 1 Cor. 10:1-4
<b>Q &amp; A 79</b>	<b>P y R 79</b>
Q. Why then does Christ call the bread his body and the cup his blood, or the new covenant in his blood, and Paul use the words, a sharing in Christ's body and blood?	P. ¿Por qué entonces Cristo llama al pan su cuerpo y a la copa su sangre, o habla del nuevo pacto de su sangre, y por qué Pablo habla de la participación del cuerpo y la sangre de Cristo?
A. Christ has good reason for these words. He wants to teach us that	R. Cristo tiene una buena razón para usar estas palabras. Nos quiere enseñar que
just as bread and wine nourish the temporal life, so too his crucified body and poured-out blood are the true food and drink of our souls for eternal life. <sup>1</sup>	así como el pan y el vino alimentan la vida temporal, así también su cuerpo crucificado y su sangre derramada son la verdadera comida y bebida de nuestras almas para vida eterna. <sup>1</sup>
But more important, he wants to assure us, by this visible sign and pledge,	Pero más importante, quiere asegurarnos, mediante esta señal y promesa,
that we, through the Holy Spirit's work,	que nosotros, mediante la obra del Espíritu Santo,
share in his true body and blood as surely as our mouths receive these holy signs in his remembrance, <sup>2</sup>	compartimos en su cuerpo y sangre verdaderos, tan seguro como recibimos estas santas señales en memoria de él, <sup>2</sup>
and that all of his suffering and obedience	y que todo su sufrimiento y obediencia
are as definitely ours as if we personally had suffered and made satisfaction for our sins. <sup>3</sup>	son tan definitivamente nuestros como si nosotros mismos hubiésemos personalmente sufrido y hecho satisfacción por nuestros pecados. <sup>3</sup>

<p><sup>1</sup> John 6:51, 55  <sup>2</sup> 1 Cor. 10:16-17; 11:26  <sup>3</sup> Rom. 6:5-11</p>	<p><sup>1</sup> Juan 6:51, 55  <sup>2</sup> 1 Cor. 10:16-17; 11:26  <sup>3</sup> Rom. 6:5-11</p>
<b>Lord's Day 30</b>	<b>Domingo 30</b>
<b>Q &amp; A 80*</b>	<b>P y R 80*</b>
Q. How does the Lord's Supper differ from the Roman Catholic Mass?	P. ¿Cómo se diferencia la Cena del Señor de la Misa de la Iglesia Católica?
A. The Lord's Supper declares to us	R. La Cena del Señor nos declara
that all our sins are completely forgiven through the one sacrifice of Jesus Christ, which he himself accomplished on the cross once for all. <sup>1</sup>	que todos nuestros pecados han sido perdonados completamente a través del único sacrificio de Jesucristo, que él mismo cumplió en la cruz una vez para siempre. <sup>1</sup>
It also declares to us	También nos declara
that the Holy Spirit grafts us into Christ, <sup>2</sup> who with his true body is now in heaven at the right hand of the Father <sup>3</sup> where he wants us to worship him. <sup>4</sup>	que el Espíritu Santo nos injerta en Cristo, <sup>2</sup> quien con su verdadero cuerpo ahora está en el cielo a la diestra del Padre <sup>3</sup> donde quiere que lo adoremos. <sup>4</sup>
[But the Mass teaches	[Pero la Misa enseña
that the living and the dead do not have their sins forgiven through the suffering of Christ unless Christ is still offered for them daily by the priests.	que los vivos y los muertos no tienen sus pecados perdonados a través del sufrimiento de Cristo, a menos que Cristo sea ofrecido por ellos diariamente por los sacerdotes.
It also teaches	También enseña
that Christ is bodily present under the form of bread and wine where Christ is therefore to be worshiped.	que Cristo está corporalmente presente bajo la forma del pan y el vino, y por tanto Cristo debe ser adorado en estos elementos.
Thus the Mass is basically	De modo que, básicamente la Misa no es
nothing but a denial of the one sacrifice and suffering of Jesus Christ and a condemnable idolatry.]**	más que la negación del único sacrificio y sufrimiento de Jesucristo y una idolatría condenable.]**

<p><sup>1</sup> John 19:30; Heb. 7:27; 9:12, 25-26; 10:10-18</p> <p><sup>2</sup> 1 Cor. 6:17; 10:16-17</p> <p><sup>3</sup> Acts 7:55-56; Heb. 1:3; 8:1</p> <p><sup>4</sup> Matt. 6:20-21; John 4:21-24; Phil. 3:20; Col. 3:1-3</p>	<p><sup>1</sup> Juan 19:30; Heb. 7:27; 9:12, 25-26; 10:10-18</p> <p><sup>2</sup> 1 Cor. 6:17; 10:16-17</p> <p><sup>3</sup> Hch. 7:55-56; Heb. 1:3; 8:1</p> <p><sup>4</sup> Mt. 6:20-21; Juan 4:21-24; Fil. 3:20; Col. 3:1-3</p>
<p>*Q&amp;A 80 was altogether absent from the first edition of the catechism but was present in a shorter form in the second edition. The translation here given is of the expanded text of the third edition.</p>	<p>* La P y R 80 no aparecían en la primera edición del catecismo, pero fueron añadidas en una forma más corta en la segunda edición. La traducción que aquí presentamos viene de la tercera edición expandida.</p>
<p>**In response to a mandate from Synod 1998, the Christian Reformed Church's Interchurch Relations Committee conducted a study of Q&amp;A 80 and the Roman Catholic Mass. Based on this study, Synod 2004 declared that "Q&amp;A 80 can no longer be held in its current form as part of our confession." Synod 2006 directed that Q&amp;A 80 remain in the CRC's text of the Heidelberg Catechism but that the last three paragraphs be placed in brackets to indicate that they do not accurately reflect the official teaching and practice of today's Roman Catholic Church and are no longer confessionally binding on members of the CRC.</p>	<p>**En respuesta al mandato del Sínodo de 1998, el Comité de Relaciones Inter-eclesiales de la Iglesia Cristiana Reformada hizo un estudio de la P y R 80 y de la Misa Católica Romana. Sobre la base de este estudio, el Sínodo de 2004 declaró que la "P y R 80 ya no pueden mantenerse en su forma actual como parte de nuestra confesión". El Sínodo 2006 mandó que la P y R 80 se mantengan en el texto del Catecismo de Heidelberg de la ICR, pero que los últimos tres párrafos sean colocados en corchetes para indicar que ya no reflejan en forma precisa la enseñanza y práctica oficial de la Iglesia Católica Romana de hoy. De modo que, ya no son confesionalmente obligatorias para los miembros de la ICR.</p>
<p>The Reformed Church in America retains the original full text, choosing to recognize that the catechism was written within a historical context which may not accurately describe the Roman Catholic Church's current stance.</p>	<p>La Iglesia Reformada en América retiene el texto completo del original, reconociendo que el catecismo fue escrito en un contexto histórico que podría no reflejar la posición de la Iglesia Católica Romana de hoy.</p>
<p><b>Q &amp; A 81</b></p>	<p><b>P y R 81</b></p>
<p>Q. Who should come to the Lord's table?</p>	<p>P. ¿Quiénes deben participar en la mesa del Señor?</p>
<p>A. Those who are displeased with themselves</p>	<p>R. Los que están descontentos consigo mismos</p>

because of their sins,	a causa de sus pecados,
but who nevertheless trust	pero que confían
that their sins are pardoned and that their remaining weakness is covered	que sus pecados han sido perdonados y que las flaquezas que todavía quedan son cubiertas
by the suffering and death of Christ,	por el sufrimiento y muerte de Cristo,
and who also desire more and more	y que más y más desean
to strengthen their faith and to lead a better life.	fortalecer su fe y vivir una vida mejor.
Hypocrites and those who are unrepentant, however, eat and drink judgment on themselves. <sup>1</sup>	Pero los hipócritas y los que no se arrepienten comen y beben su propia condenación. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> 1 Cor. 10:19-22; 11:26-32	<sup>1</sup> 1 Cor. 10:19-22; 11:26-32
<b>Q &amp; A 82</b>	<b>P y R 82</b>
Q. Should those be admitted to the Lord's Supper who show by what they profess and how they live that they are unbelieving and ungodly?	P. ¿Deben ser admitidos a la Cena del Señor quienes por lo que profesan y por la forma en que viven demuestran que son incrédulos e impíos?
A. No, that would dishonor God's covenant and bring down God's wrath upon the entire congregation. <sup>1</sup> Therefore, according to the instruction of Christ	R. No, porque esto deshonraría el pacto con Dios y haría que la ira de Dios caiga sobre toda la congregación. <sup>1</sup> Por tanto, según lo que Cristo
and his apostles,	y sus apóstoles instruyeron,
the Christian church is duty-bound to exclude such people,	la iglesia cristiana tiene el deber de excluir a tales personas,
by the official use of the keys of the kingdom,	haciendo uso de las llaves del reino,
until they reform their lives.	hasta que reformen sus vidas.
<sup>1</sup> 1 Cor. 11:17-32; Ps. 50:14-16; Isa. 1:11- 17	<sup>1</sup> 1 Cor. 11:17-32; Sal. 50:14-16; Isa. 1:11-17
<b>Lord's Day 31</b>	<b>Domingo 31</b>
<b>Q &amp; A 83</b>	<b>P y R 83</b>

Q. What are the keys of the kingdom?	P. ¿Qué son las llaves del reino?
A. The preaching of the holy gospel and Christian discipline toward repentance. Both of them	R. La predicación del santo evangelio y la disciplina cristiana que llevan al arrepentimiento.  Ambas cosas
open the kingdom of heaven to believers and close it to unbelievers. <sup>1</sup>	abren el reino a los creyentes y lo cierran a los incrédulos. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Matt. 16:19; John 20:22-23	<sup>1</sup> Mt. 16:19; Juan 20:22-23
<b>Q &amp; A 84</b>	<b>P y R 84</b>
Q. How does preaching the holy gospel open and close the kingdom of heaven?	P. ¿Cómo es que la predicación del santo evangelio abre y cierra el reino de los cielos?
A. According to the command of Christ: The kingdom of heaven is opened by proclaiming and publicly declaring	R. Según el mandamiento de Cristo: Se abre el reino de los cielos mediante la proclamación y la declaración pública
to all believers, each and every one, that, as often as they accept the gospel promise in true faith, God, because of Christ's merit, truly forgives all their sins.	a todos y cada uno de los creyentes diciéndoles que, en tanto que acepten la promesa del evangelio con verdadera fe, Dios les perdona verdaderamente todos sus pecados por los méritos de Cristo.
The kingdom of heaven is closed, however, by proclaiming and publicly declaring	Pero se cierra el reino de los cielos mediante la proclamación y la declaración pública
to unbelievers and hypocrites that, as long as they do not repent, the wrath of God and eternal condemnation rest on them.	a todos los incrédulos e hipócritas diciéndoles que, en tanto que no se arrepientan, la ira y la condenación eterna de Dios descansa sobre ellos.
God's judgment, both in this life and in the life to come, is based on this gospel testimony. <sup>1</sup>	El juicio de Dios, tanto en esta vida como en la venidera, se basa en este testimonio del evangelio. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Matt. 16:19; John 3:31-36; 20:21-23	<sup>1</sup> Mt. 16:19; Juan 3:31-36; 20:21-23
<b>Q &amp; A 85</b>	<b>P y R 85</b>
Q. How is the kingdom of heaven closed and opened by Christian discipline?	P. ¿Cómo es que se cierra y abre el reino de los cielos por medio de la disciplina cristiana?

A. According to the command of Christ: Those who, though called Christians,	R. Según el mandamiento de Cristo: Aquellos que, diciéndose cristianos,
profess unchristian teachings or live unchristian lives,	profesan enseñanzas no cristianas o viven vidas no cristianas,
and who after repeated personal and loving admonitions,	y que, después de haber sido amonestados repetidas veces con amor,
refuse to abandon their errors and evil ways,	se niegan a abandonar sus errores y su mala conducta,
and who after being reported to the church, that is,	y que, después de haber sido denunciados a la iglesia (esto es,
to those ordained by the church for that purpose,	a quienes la iglesia ordenó para tal propósito),
fail to respond also to the church's admonitions—	no hacen caso a las amonestaciones de la iglesia—
such persons the church excludes	la iglesia excluye a tales personas
from the Christian community	de la comunidad cristiana
by withholding the sacraments from them,	por medio de negarles los sacramentos,
and God also excludes them from the kingdom of Christ. <sup>1</sup>	y Dios también los excluye del reino de Cristo. <sup>1</sup>
Such persons,	Tales personas,
when promising and demonstrating genuine reform,	cuando prometen y demuestran una reforma genuina,
are received again	son otra vez recibidos
as members of Christ and of his church. <sup>2</sup>	como miembros de Cristo y de su iglesia. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Matt. 18:15-20; 1 Cor. 5:3-5, 11-13; 2 Thess. 3:14-15 <sup>2</sup> Luke 15:20-24; 2 Cor. 2:6-11	<sup>1</sup> Mt. 18:15-20; 1 Cor. 5:3-5, 11-13; 2 Tes. 3:14-15 <sup>2</sup> Lc. 15:20-24; 2 Cor. 2:6-11
<b>Part III: Gratitude</b>	<b>Tercera Parte: Gratiud</b>
<b>Lord's Day 32</b>	<b>Domingo 32</b>
<b>Q &amp; A 86</b>	<b>P y R 86</b>
Q. Since we have been delivered from our misery by grace through Christ	P. Puesto que hemos sido liberados de nuestra miseria por gracia a través de Cristo

without any merit of our own, why then should we do good works?	sin ningún mérito nuestro, ¿Por qué hemos de hacer buenas obras?
A. Because Christ, having redeemed us by his blood, is also restoring us by his Spirit into his image,	R. Porque Cristo, habiéndonos redimido por su sangre, también nos restaura por su Espíritu a su propia imagen,
so that with our whole lives	para que con toda nuestra vida
we may show that we are thankful to God	demostramos que estamos agradecidos a Dios
for his benefits, <sup>1</sup>	por sus beneficios, <sup>1</sup>
so that he may be praised through us, <sup>2</sup> so that we may be assured of our faith by its fruits, <sup>3</sup> and so that by our godly living	para que sea alabado por nosotros, <sup>2</sup> para que se nos asegure nuestra fe mediante sus frutos, <sup>3</sup> y para que por nuestra vida íntegra
our neighbors may be won over to Christ. <sup>4</sup>	nuestro prójimo sea ganado para Cristo. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Rom. 6:13; 12:1-2; 1 Pet. 2:5-10 <sup>2</sup> Matt. 5:16; 1 Cor. 6:19-20 <sup>3</sup> Matt. 7:17-18; Gal. 5:22-24; 2 Pet. 1:10-11 <sup>4</sup> Matt. 5:14-16; Rom. 14:17-19; 1 Pet. 2:12; 3:1-2	<sup>1</sup> Rom. 6:13; 12:1-2; 1 Pedro 2:5-10 <sup>2</sup> Mt. 5:16; 1 Cor. 6:19-20 <sup>3</sup> Mt. 7:17-18; Gal. 5:22-24; 2 Pedro 1:10-11 <sup>4</sup> Mt. 5:14-16; Rom. 14:17-19; 1 Pedro 2:12; 3:1-2
<b>Q &amp; A 87</b>	<b>P y R 87</b>
Q. Can those be saved who do not turn to God from their ungrateful and unrepentant ways?	P. ¿Se salvarán los que no se vuelven a Dios de su vida malagradecida e impenitente?
A. By no means. Scripture tells us that	R. De ninguna manera. La Escritura dice que
no unchaste person, no idolater, adulterer, thief, no covetous person, no drunkard, slanderer, robber, or the like will inherit the kingdom of God. <sup>1</sup>	ninguna persona impúdica, ninguna persona idólatra, adúltera, ratera, ninguna persona codiciosa, ninguna persona borracha, calumniadora, ladrona o similar heredará el reino de Dios. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> 1 Cor. 6:9-10; Gal. 5:19-21; Eph. 5:1-20; 1 John 3:14	<sup>1</sup> 1 Cor. 6:9-10; Gal. 5:19-21; Ef. 5:1-20; 1 Juan 3:14
<b>Lord's Day 33</b>	<b>Domingo 33</b>
<b>Q &amp; A 88</b>	<b>P y R 88</b>
Q. What is involved in genuine repentance or conversion?	P. ¿Qué involucra un arrepentimiento o conversión genuina?
A. Two things: the dying-away of the old self, and the rising-to-life of the new. <sup>1</sup>	R. Dos cosas: la muerte del antiguo yo, y la vivificación del nuevo. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Rom. 6:1-11; 2 Cor. 5:17; Eph. 4:22-24; Col. 3:5-10	<sup>1</sup> Rom. 6:1-11; 2 Cor. 5:17; Ef. 4:22-24; Col. 3:5-10
<b>Q &amp; A 89</b>	<b>P y R 89</b>
Q. What is the dying-away of the old self?	P. ¿En qué consiste la muerte del antiguo yo?
A. To be genuinely sorry for sin and more and more to hate and run away from it. <sup>1</sup>	R. Significa estar genuinamente arrepentidos del pecado y odiar más y más el pecado y huir de él. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Ps. 51:3-4, 17; Joel 2:12-13; Rom. 8:12-13; 2 Cor. 7:10	<sup>1</sup> Sal. 51:3-4, 17; Joel 2:12-13; Rom. 8:12-13; 2 Cor. 7:10
<b>Q &amp; A 90</b>	<b>P y R 90</b>
Q. What is the rising-to-life of the new self?	P. ¿En qué consiste la vivificación del nuevo yo?
A. Wholehearted joy in God through Christ <sup>1</sup> and a love and delight to live according to the will of God by doing every kind of good work. <sup>2</sup>	R. Significa alegrarse de todo corazón en Dios a través de Cristo y amar y deleitarse en vivir según la voluntad de Dios por medio de realizar todo tipo de buenas obras. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Ps. 51:8, 12; Isa. 57:15; Rom. 5:1; 14:17 <sup>2</sup> Rom. 6:10-11; Gal. 2:20	<sup>1</sup> Sal. 51:8, 12; Isa. 57:15; Rom. 5:1; 14:17 <sup>2</sup> Rom. 6:10-11; Gal. 2:20
<b>Q &amp; A 91</b>	<b>P y R 91</b>



Q. What are good works?	P. ¿Qué son buenas obras?
A. Only those which	R. Sólo aquellas que
are done out of true faith, <sup>1</sup> conform to God's law, <sup>2</sup> and are done for God's glory; <sup>3</sup>	son realizadas en la verdadera fe, <sup>1</sup> según la ley de Dios, <sup>2</sup> y que son hechas para la gloria de Dios; <sup>3</sup>
and not those based	y no las que están fundadas
on our own opinion or human tradition. <sup>4</sup>	en nuestra propia opinión o en la tradición humana. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> John 15:5; Heb. 11:6 <sup>2</sup> Lev. 18:4; 1 Sam. 15:22; Eph. 2:10 <sup>3</sup> 1 Cor. 10:31 <sup>4</sup> Deut. 12:32; Isa. 29:13; Ezek. 20:18-19; Matt. 15:7-9	<sup>1</sup> Juan 15:5; Heb. 11:6 <sup>2</sup> Lv. 18:4; 1 Sam. 15:22; Ef. 2:10 <sup>3</sup> 1 Cor. 10:31 <sup>4</sup> Dt. 12:32; Isa. 29:13; Eze. 20:18-19; Mt. 15:7-9
The Ten Commandments	Los Diez Mandamientos
<b>Lord's Day 34</b>	<b>Domingo 34</b>
<b>Q &amp; A 92</b>	<b>P y R 92</b>
Q. What is God's law?	P. ¿Qué es la ley de Dios?
A. God spoke all these words: THE FIRST COMMANDMENT	R. Dios pronunció estas palabras: PRIMER MANDAMIENTO
"I am the LORD your God,	"Yo soy el Señor tu Dios,
who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery;	Yo te saqué de Egipto, del país donde eras esclavo.
you shall have no other gods before me." THE SECOND COMMANDMENT	No tengas otros dioses además de mí". SEGUNDO MANDAMIENTO
"You shall not make for yourself an idol,	"No te hagas ningún ídolo,
whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.	ni nada que guarde semejanza con lo que hay arriba en el cielo, ni con lo que hay abajo en la tierra, ni con lo que hay en las aguas debajo de la tierra.
You shall not bow down to them or worship them;	No te inclines delante de ellos ni los adores.
for I the LORD your God am a jealous God,	Yo, el SEÑOR tu Dios, soy un Dios celoso,

punishing children for the iniquity of parents,	que castiga a los hijos por la maldad de los padres,
to the third and the fourth generation of those who reject me,	hasta la tercera y cuarta generación de los que me rechazan.
but showing love to the thousandth generation of those	Por el contrario, cuando me aman y cumplen mis mandamientos,
who love me and keep my commandments.”	les muestro mi amor por mil generaciones”.
THE THIRD COMMANDMENT	TERCER MANDAMIENTO
“You shall not make wrongful use of the name of the LORD your God,	“No pronuncies el nombre del SEÑOR tu Dios a la ligera.
for the LORD will not acquit anyone who misuses his name.”	Yo, el SEÑOR, no tendré por inocente a quien se atreva a pronunciar mi nombre a la ligera”.
THE FOURTH COMMANDMENT	CUARTO MANDAMIENTO
“Remember the sabbath day and keep it holy. Six days you shall labor and do all your work. But the seventh day is a sabbath to the LORD your God; you shall not do any work—	“Acuérdate del sábado, para consagrarlo. Trabaja seis días, y haz en ellos todo lo que tengas que hacer, pero el día séptimo será un día de reposo para honrar al SEÑOR tu Dios. No hagas en ese día ningún trabajo,
you, your son or your daughter, your male or female slave, your livestock, or the alien resident in your towns.	ni tu hijo, ni tu hija, ni tu esclavo, ni tu esclava, ni tus animales, ni tampoco los extranjeros que vivan en tus ciudades.
For in six days the LORD made	Acuérdate de que en seis días hizo el SEÑOR los cielos y la tierra
heaven and earth, the sea, and all that is in them,	, el mar y todo lo que hay en ellos, y que descansó el séptimo día.
but rested the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and consecrated it.”	Por eso el SEÑOR bendijo y consagró el día de reposo”.
THE FIFTH COMMANDMENT	QUINTO MANDAMIENTO
“Honor your father and your mother,	“Honra a tu padre y a tu madre,

so that your days may be long in the land that the Lord your God is giving to you.”	para que disfrutes de una larga vida en la tierra que te da el SEÑOR tu Dios”.
THE SIXTH COMMANDMENT	SEXTO MANDAMIENTO
“You shall not murder.”	“No mates”
THE SEVENTH COMMANDMENT	SÉPTIMO MANDAMIENTO
“You shall not commit adultery.”	“No cometas adulterio”.
THE EIGHTH COMMANDMENT	OCTAVO MANDAMIENTO
“You shall not steal.”	“No robes”.
THE NINTH COMMANDMENT	NOVENO MANDAMIENTO
“You shall not bear false witness against your neighbor.”	“No des falso testimonio en contra de tu prójimo”.
THE TENTH COMMANDMENT	DÉCIMO MANDAMIENTO
“You shall not covet your neighbor’s house; you shall not covet your neighbor’s wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor.” <sup>1</sup>	“No codicies la casa de tu prójimo: No codicies su esposa, ni su esclavo, ni su esclava, ni su buey, ni su burro, ni nada que le pertenezca a tu prójimo.” <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Ex. 20:1-17; Deut. 5:6-21	<sup>1</sup> Ex. 20:1-17; Dt. 5:6-21
<b>Q &amp; A 93</b>	<b>P y R 93</b>
Q. How are these commandments divided?	P. ¿Cómo se dividen estos mandamientos?
A. Into two tables. The first has four commandments, teaching us how we ought to live in relation to God.	R. En dos tablas. La primera contiene cuatro mandamientos que enseñan cómo debemos vivir en relación a Dios.
The second has six commandments, teaching us what we owe our neighbor. <sup>1</sup>	La segunda contiene seis mandamientos que nos enseñan lo que le debemos al prójimo. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Matt. 22:37-39	<sup>1</sup> Mt. 22:37-39
<b>Q &amp; A 94</b>	<b>P y R 94</b>

Q. What does the Lord require in the first commandment?	¿Qué requiere el Señor en el primer mandamiento?
A. That I, not wanting to endanger my own salvation, avoid and shun	P. Que para no poner en peligro mi propia salvación, evite y huya de
all idolatry, <sup>1</sup> sorcery, superstitious rites, <sup>2</sup> and prayer to saints or to other creatures. <sup>3</sup>	toda idolatría, <sup>1</sup> hechicería, ritos supersticiosos, <sup>2</sup> y oraciones a los santos u otras criaturas. <sup>3</sup>
That I rightly know the only true God, <sup>4</sup>	Que correctamente conozca al único Dios verdadero, <sup>4</sup>
trust him alone, <sup>5</sup> and look to God for every good thing <sup>6</sup>	que en él solo confíe, <sup>5</sup> y busque a Dios para todo lo bueno <sup>6</sup>
humbly <sup>7</sup> and patiently, <sup>8</sup>	humilde <sup>7</sup> y pacientemente, <sup>8</sup>
and love, <sup>9</sup> fear, <sup>10</sup> and honor <sup>11</sup> God	y que ame, <sup>9</sup> tema <sup>10</sup> y honre <sup>11</sup> a Dios
with all my heart.	con todo mi corazón.
In short,	En suma,
that I give up anything rather than go against God's will in any way. <sup>12</sup>	que renuncie a todo lo que me lleve a hacer cualquier cosa que esté en contra de la voluntad de Dios. <sup>12</sup>
<sup>1</sup> 1 Cor. 6:9-10; 10:5-14; 1 John 5:21 <sup>2</sup> Lev. 19:31; Deut. 18:9-12 <sup>3</sup> Matt. 4:10; Rev. 19:10; 22:8-9 <sup>4</sup> John 17:3 <sup>5</sup> Jer. 17:5, 7 <sup>6</sup> Ps. 104:27-28; James 1:17 <sup>7</sup> 1 Pet. 5:5-6 <sup>8</sup> Col. 1:11; Heb. 10:36 <sup>9</sup> Matt. 22:37 (Deut. 6:5) <sup>10</sup> Prov. 9:10; 1 Pet. 1:17 <sup>11</sup> Matt. 4:10 (Deut. 6:13) <sup>12</sup> Matt. 5:29-30; 10:37-39	<sup>1</sup> 1 Cor. 6:9-10; 10:5-14; 1 Juan 5:21 <sup>2</sup> Lv. 19:31; Dt. 18:9-12 <sup>3</sup> Mt. 4:10; Apoc. 19:10; 22:8-9 <sup>4</sup> Juan 17:3 <sup>5</sup> Jer. 17:5, 7 <sup>6</sup> Sal. 104:27-28; Stg. 1:17 <sup>7</sup> 1 Pedro 5:5-6 <sup>8</sup> Col. 1:11; Heb. 10:36 <sup>9</sup> Mt. 22:37 (Dt. 6:5) <sup>10</sup> Prov. 9:10; 1 Pedro 1:17 <sup>11</sup> Mt. 4:10 (Dt. 6:13) <sup>12</sup> Mt. 5:29-30; 10:37-39
<b>Q &amp; A 95</b>	<b>P y R 95</b>
Q. What is idolatry?	P. ¿Qué es idolatría?
A. Idolatry is	R. La idolatría es
having or inventing something in which one trusts	tener o inventar algo en lo que uno confía en lugar o además del único y verdadero Dios,

in place of or alongside of the only true God,	
who has revealed himself in the Word. <sup>1</sup>	que se ha revelado a sí mismo en su Palabra. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> 1 Chron. 16:26; Gal. 4:8-9; Eph. 5:5; Phil. 3:19	<sup>1</sup> 1 Cro. 16:26; Gal. 4:8-9; Ef. 5:5; Fil. 3:19
<b>Lord's Day 35</b>	<b>Domingo 35</b>
<b>Q &amp; A 96</b>	<b>P y R 96</b>
Q. What is God's will for us in the second commandment?	P. ¿Cuál es la voluntad de Dios para nosotros en el segundo mandamiento?
A. That we in no way make any image of God <sup>1</sup> nor worship him in any other way	R. Que de ninguna manera hagamos una imagen de Dios <sup>1</sup> ni lo adoremos en ninguna otra forma
than has been commanded in God's Word. <sup>2</sup>	que la que ha sido ordenada en la Palabra de Dios. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Deut. 4:15-19; Isa. 40:18-25; Acts 17:29; Rom. 1:22-23 <sup>2</sup> Lev. 10:1-7; 1 Sam. 15:22-23; John 4:23-24	<sup>1</sup> Dt. 4:15-19; Isa. 40:18-25; Hch. 17:29; Rom. 1:22-23 <sup>2</sup> Lv. 10:1-7; 1 Sam. 15:22-23; Juan 4:23-24
<b>Q &amp; A 97</b>	<b>P y R 97</b>
Q. May we then not make any image at all?	P. ¿Significa esto que no debemos hacer ninguna imagen de Dios?
A. God can not and may not be visibly portrayed in any way.	R. Dios no puede ni debe ser representado de ninguna manera.
Although creatures may be portrayed, yet God forbids making or having such images	Aunque algunas criaturas pueden ser representadas, Dios prohíbe hacer o tener dichas imágenes
if one's intention is to worship them or to serve God through them. <sup>1</sup>	con el fin de adorarlas o de servir a Dios por medio de ellas. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Ex. 34:13-14, 17; 2 Kings 18:4-5	<sup>1</sup> Ex. 34:13-14, 17; 2 R 18:4-5
<b>Q &amp; A 98</b>	<b>P y R 98</b>
Q. But may not images be permitted in churches in place of books for the unlearned?	P. ¿Pero no se podrían permitir las imágenes en los templos como si fueran libros para los ignorantes?
A. No, we should not try to be wiser than God.	R. No. No debemos tratar de ser más sabios que Dios.

God wants the Christian community instructed	Dios quiere que la comunidad cristiana sea instruida
by the living preaching of his Word— <sup>1</sup> not by idols that cannot even talk. <sup>2</sup>	por la predicación viva de su Palabra— <sup>1</sup> no mediante ídolos que ni siquiera pueden hablar. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Rom. 10:14-15, 17; 2 Tim. 3:16-17; 2 Pet. 1:19 <sup>2</sup> Jer. 10:8; Hab. 2:18-20	<sup>1</sup> Rom. 10:14-15, 17; 2 Tim. 3:16-17; 2 Pedro 1:19 <sup>2</sup> Jer. 10:8; Hab. 2:18-20
<b>Lord's Day 36</b>	<b>Domingo 36</b>
<b>Q &amp; A 99</b>	<b>P y R 99</b>
Q. What is the aim of the third commandment?	P. ¿Cuál es el propósito del tercer mandamiento?
A. That we neither blaspheme nor misuse the name of God	R. Que no blasfememos ni profanemos el nombre de Dios
by cursing, <sup>1</sup> perjury, <sup>2</sup> or unnecessary oaths, <sup>3</sup>	maldiciendo, <sup>1</sup> dando falso testimonio <sup>2</sup> o haciendo juramentos innecesarios, <sup>3</sup>
nor share in such horrible sins	ni que participemos en tales horribles pecados
by being silent bystanders. <sup>4</sup>	quedándonos callados ante ellos. <sup>4</sup>
In summary,	En suma,
we should use the holy name of God	debemos usar el santo nombre de Dios
only with reverence and awe, <sup>5</sup>	sólo con temor y veneración, <sup>5</sup>
so that we may properly	para que propiamente
confess God, <sup>6</sup> pray to God, <sup>7</sup> and glorify God in all our words and works. <sup>8</sup>	confesemos a Dios, <sup>6</sup> oremos a Dios, <sup>7</sup> y glorifiquemos a Dios con todas nuestras palabras y obras. <sup>8</sup>
<sup>1</sup> Lev. 24:10-17 <sup>2</sup> Lev. 19:12 <sup>3</sup> Matt. 5:37; James 5:12 <sup>4</sup> Lev. 5:1; Prov. 29:24 <sup>5</sup> Ps. 99:1-5; Jer. 4:2 <sup>6</sup> Matt. 10:32-33; Rom. 10:9-10 <sup>7</sup> Ps. 50:14-15; 1 Tim. 2:8 <sup>8</sup> Col. 3:17	<sup>1</sup> Lv. 24:10-17 <sup>2</sup> Lv. 19:12 <sup>3</sup> Mt. 5:37; Stg. 5:12 <sup>4</sup> Lv. 5:1; Prov. 29:24 <sup>5</sup> Sal. 99:1-5; Jer. 4:2 <sup>6</sup> Mt. 10:32-33; Rom. 10:9-10 <sup>7</sup> Sal. 50:14-15; 1 Tim. 2:8 <sup>8</sup> Col. 3:17

<b>Q &amp; A 100</b>	<b>P y R 100</b>
Q. Is blasphemy of God's name by swearing and cursing really such serious sin that God is angry also with those who do not do all they can to help prevent and forbid it?	P. ¿Es la blasfemia del nombre de Dios, por medio de juramentos y maldiciones, algo tan serio que Dios se enoja con aquellos que no hacen todo lo que puedan para prevenirlo y prohibirlo?
A. Yes, indeed. <sup>1</sup>	R. Por supuesto que sí.
No sin is greater or provokes God's wrath more than blaspheming his name.	No hay mayor pecado ni cosa que provoque más la ira de Dios que la blasfemia de su nombre.
That is why God commanded it to be punished with death. <sup>2</sup>	Esta es la razón por la que Dios mandó que dicho pecado sea castigado con la muerte. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Lev. 5:1 <sup>2</sup> Lev. 24:10-17	<sup>1</sup> Lv. 5:1 <sup>2</sup> Lv. 24:10-17
<b>Lord's Day 37</b>	<b>Domingo 37</b>
<b>Q &amp; A 101</b>	<b>P y R 101</b>
Q. But may we swear an oath in God's name if we do it reverently?	P. ¿Podemos hacer un juramento en el nombre de Dios, si lo hacemos con reverencia?
A. Yes, when the government demands it, or when necessity requires it,	R. Sí, cuando el gobierno lo demanda, o cuando la necesidad lo exige,
in order to maintain and promote truth and trustworthiness for God's glory and our neighbor's good.	para mantener y promover la verdad y la confianza para la gloria de Dios y el bien del prójimo.
Such oaths are grounded in God's Word <sup>1</sup>	Tales juramentos se fundamentan en la Palabra de Dios <sup>1</sup>
and were rightly used by the people of God	y fueron usados correctamente por el pueblo de Dios
in the Old and New Testaments. <sup>2</sup>	en el Antiguo y Nuevo Testamentos. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Deut. 6:13; 10:20; Jer. 4:1-2; Heb. 6:16 <sup>2</sup> Gen. 21:24; Josh. 9:15; 1 Kings 1:29-30; Rom. 1:9; 2 Cor. 1:23	<sup>1</sup> Dt. 6:13; 10:20; Jer. 4:1-2; Heb. 6:16 <sup>2</sup> Gen. 21:24; Jos. 9:15; 1 R 1:29-30; Rom. 1:9; 2 Cor. 1:23

<b>Q &amp; A 102</b>	<b>P y R 102</b>
Q. May we also swear by saints or other creatures?	P. ¿Podemos jurar también por los santos y otras criaturas?
A. No. A legitimate oath means calling upon God as the only one who knows my heart	R. No. Un juramento legítimo significa invocar a Dios como la única persona que conoce mi corazón
to witness to my truthfulness and to punish me if I swear falsely. <sup>1</sup>	para dar testimonio de mi veracidad y para que me castigue si juro falsamente. <sup>1</sup>
No creature is worthy of such honor. <sup>2</sup>	Ninguna criatura es digna de tan grande honor. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Rom. 9:1; 2 Cor. 1:23 <sup>2</sup> Matt. 5:34-37; 23:16-22; James 5:12	<sup>1</sup> Rom. 9:1; 2 Cor. 1:23 <sup>2</sup> Mt. 5:34-37; 23:16-22; Stg. 5:12
<b>Lord's Day 38</b>	<b>Domingo 38</b>
<b>Q &amp; A 103</b>	<b>P y R 103</b>
Q. What is God's will for you in the fourth commandment?	P. ¿Cuál es la voluntad de Dios para tu vida en el cuarto mandamiento?
A. First,	R. Primero
that the gospel ministry and education for it be maintained, <sup>1</sup> and that, especially on the festive day of rest, I diligently attend the assembly of God's people <sup>2</sup>	que se mantenga el ministerio y la instrucción del evangelio, <sup>1</sup> y que, especialmente en el día de descanso festivo, yo asista diligentemente a la asamblea del pueblo de Dios <sup>2</sup>
to learn what God's Word teaches, <sup>3</sup> to participate in the sacraments, <sup>4</sup> to pray to God publicly, <sup>5</sup> and to bring Christian offerings for the poor. <sup>6</sup>	para aprender lo que enseña la Palabra de Dios, <sup>3</sup> para participar en los sacramentos, <sup>4</sup> para orar a Dios públicamente, <sup>5</sup> y para dar mi ofrenda cristiana para los pobres. <sup>6</sup>
Second,	Segundo,
that every day of my life	que cada día de mi vida
I rest from my evil ways, let the Lord work in me through his Spirit,	descanse de mis malos caminos, descanse de mis malos caminos,



	y permita que el Señor obre en mí por su Espíritu,
and so begin in this life the eternal Sabbath. <sup>7</sup>	y que así empiece en esta vida el descanso eterno. <sup>7</sup>
<sup>1</sup> Deut. 6:4-9, 20-25; 1 Cor. 9:13-14; 2 Tim. 2:2; 3:13-17; Tit. 1:5 <sup>2</sup> Deut. 12:5-12; Ps. 40:9-10; 68:26; Acts 2:42-47; Heb. 10:23-25 <sup>3</sup> Rom. 10:14-17; 1 Cor. 14:31-32; 1 Tim. 4:13 <sup>4</sup> 1 Cor. 11:23-25 <sup>5</sup> Col. 3:16; 1 Tim. 2:1 <sup>6</sup> Ps. 50:14; 1 Cor. 16:2; 2 Cor. 8 & 9 <sup>7</sup> Isa. 66:23; Heb. 4:9-11	<sup>1</sup> Dt. 6:4-9, 20-25; 1 Cor. 9:13-14; 2 Tim. 2:2; 3:13-17; Tit. 1:5 <sup>2</sup> Dt. 12:5-12; Sal. 40:9-10; 68:26; Hch. 2:42-47; Heb. 10:23-25 <sup>3</sup> Rom. 10:14-17; 1 Cor. 14:31-32; 1 Tim. 4:13 <sup>4</sup> 1 Cor. 11:23-25 <sup>5</sup> Col. 3:16; 1 Tim. 2:1 <sup>6</sup> Sal. 50:14; 1 Cor. 16:2; 2 Cor. 8 & 9 <sup>7</sup> Isa. 66:23; Heb. 4:9-11
<b>Lord's Day 39</b>	<b>Domingo 39</b>
<b>Q &amp; A 104</b>	<b>P y R 104</b>
Q. What is God's will for you in the fifth commandment?	P. ¿Cuál es la voluntad de Dios para tu vida en el quinto mandamiento?
A. That I honor, love, and be loyal	R. Que honre, ame y sea fiel
to my father and mother and all those in authority over me;	a mi padre y madre y a todos los que tienen autoridad sobre mí;
that I submit myself with proper obedience	que me someta con apropiada obediencia
to all their good teaching and discipline; <sup>1</sup>	a toda su buena enseñanza y disciplina; <sup>1</sup>
and also that I be patient with their failings— <sup>2</sup> for through them God chooses to rule us. <sup>3</sup>	y que sea paciente con sus flaquezas— <sup>2</sup> porque Dios ha escogido gobernarnos por medio de ellos. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Ex. 21:17; Prov. 1:8; 4:1; Rom. 13:1-2; Eph. 5:21-22; 6:1-9; Col. 3:18-4:1 <sup>2</sup> Prov. 20:20; 23:22; 1 Pet. 2:18 <sup>3</sup> Matt. 22:21; Rom. 13:1-8; Eph. 6:1-9; Col. 3:18-21	<sup>1</sup> Ex. 21:17; Prov. 1:8; 4:1; Rom. 13:1-2; Ef. 5:21-22; 6:1-9; Col. 3:18-4:1 <sup>2</sup> Prov. 20:20; 23:22; 1 Pedro 2:18 <sup>3</sup> Mt. 22:21; Rom. 13:1-8; Ef. 6:1-9; Col. 3:18-21
<b>Lord's Day 40</b>	<b>Domingo 40</b>
<b>Q &amp; A 105</b>	<b>P y R 105</b>

Q. What is God's will for you in the sixth commandment?	P. ¿Cuál es la voluntad de Dios para tu vida en el sexto mandamiento?
A. I am not to belittle, hate, insult, or kill my neighbor—	R. Que no menosprecie, odie, insulte o mate a mi prójimo—
not by my thoughts, my words, my look or gesture, and certainly not by actual deeds—	que tampoco lo haga con mis pensamientos, mis palabras, mis miradas o gestos, y por cierto que jamás lo dañe con mis acciones—
and I am not to be party to this in others; <sup>1</sup> rather, I am to put away all desire for revenge. <sup>2</sup>	y que no participe con otros en algo así; <sup>1</sup> por el contrario, debo suprimir todo deseo de venganza. <sup>2</sup>
I am not to harm or recklessly endanger myself either. <sup>3</sup> Prevention of murder is also why	Tampoco debo hacerme daño a mí mismo ni imprudentemente ponerme en peligro. <sup>3</sup>
government is armed with the sword. <sup>4</sup>	Además, el gobierno está armado con la espada para prevenir el homicidio. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Gen. 9:6; Lev. 19:17-18; Matt. 5:21-22; 26:52 <sup>2</sup> Prov. 25:21-22; Matt. 18:35; Rom. 12:19; Eph. 4:26 <sup>3</sup> Matt. 4:7; 26:52; Rom. 13:11-14 <sup>4</sup> Gen. 9:6; Ex. 21:14; Rom. 13:4	<sup>1</sup> Gen. 9:6; Lv. 19:17-18; Mt. 5:21-22; 26:52 <sup>2</sup> Prov. 25:21-22; Mt. 18:35; Rom. 12:19; Ef. 4:26 <sup>3</sup> Mt. 4:7; 26:52; Rom. 13:11-14 <sup>4</sup> Gen. 9:6; Ex. 21:14; Rom. 13:4
<b>Q &amp; A 106</b>	<b>P y R 106</b>
Q. Does this commandment refer only to murder?	P. ¿Se refiere este mandamiento al homicidio solamente?
A. By forbidding murder God teaches us	R. Al prohibir el homicidio Dios nos enseña
that he hates the root of murder: envy, hatred, anger, vindictiveness. <sup>1</sup>	que odia la raíz del homicidio: envidia, odio, ira, venganza. <sup>1</sup>
In God's sight all such are disguised forms of murder. <sup>2</sup>	A los ojos de Dios todas estas cosas son formas veladas de homicidio. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Prov. 14:30; Rom. 1:29; 12:19; Gal. 5:19-21; 1 John 2:9-11 <sup>2</sup> 1 John 3:15	<sup>1</sup> Prov. 14:30; Rom. 1:29; 12:19; Gal. 5:19-21; 1 Juan 2:9-11 <sup>2</sup> 1 Juan 3:15
<b>Q &amp; A 107</b>	<b>P y R 107</b>

Q. Is it enough then that we do not murder our neighbor in any such way?	P. ¿Es, pues, suficiente que no matemos a nuestro prójimo en ninguna de las formas que hemos descrito?
A. No. By condemning envy, hatred, and anger God wants us	R. No. Al condenar la envidia, el odio y la ira, Dios desea
to love our neighbors as ourselves, <sup>1</sup> to be patient, peace-loving, gentle,	que amemos a nuestro prójimo como a nosotros mismos, <sup>1</sup> que seamos pacientes, pacíficos, bondadosos,
merciful, and friendly toward them, <sup>2</sup>	misericordiosos y amistosos para con él, <sup>2</sup>
to protect them from harm as much as we can, and to do good even to our enemies. <sup>3</sup>	a fin de protegerlo de todo daño hasta donde nos sea posible, y que hagamos el bien incluso a nuestros enemigos. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Matt. 7:12; 22:39; Rom. 12:10 <sup>2</sup> Matt. 5:3-12; Luke 6:36; Rom. 12:10, 18; Gal. 6:1-2; Eph. 4:2; Col. 3:12; 1 Pet. 3:8 <sup>3</sup> Ex. 23:4-5; Matt. 5:44-45; Rom. 12:20-21 (Prov. 25:21-22)	<sup>1</sup> Mt. 7:12; 22:39; Rom. 12:10 <sup>2</sup> Mt. 5:3-12; Lc. 6:36; Rom. 12:10, 18; Gal. 6:1-2; Ef. 4:2; Col. 3:12; 1 Pedro. 3:8 <sup>3</sup> Ex. 23:4-5; Mt. 5:44-45; Rom. 12:20-21 (Prov. 25:21-22)
<b>Lord's Day 41</b>	<b>Domingo 41</b>
<b>Q &amp; A 108</b>	<b>P y R 108</b>
Q. What does the seventh commandment teach us?	P. ¿Qué nos enseña el séptimo mandamiento?
A. That God condemns all unchastity, <sup>1</sup> and that therefore we should thoroughly detest it <sup>2</sup> and live decent and chaste lives, <sup>3</sup> within or outside of the holy state of marriage.	R. Que Dios codena toda impudicia, <sup>1</sup> y que, por tanto, debemos detestarla completamente <sup>2</sup> y que debemos vivir vidas decentes y castas, <sup>3</sup> dentro y fuera del santo estado del matrimonio.
<sup>1</sup> Lev. 18:30; Eph. 5:3-5 <sup>2</sup> Jude 22-23 <sup>3</sup> 1 Cor. 7:1-9; 1 Thess. 4:3-8; Heb. 13:4	<sup>1</sup> Lv. 18:30; Ef. 5:3-5 <sup>2</sup> Judas 22-23 <sup>3</sup> 1 Cor. 7:1-9; 1 Tes. 4:3-8; Heb. 13:4

<b>Q &amp; A 109</b>	<b>P y R 109</b>
Q. Does God, in this commandment, forbid only such scandalous sins as adultery?	P. ¿Prohíbe Dios en este mandamiento sólo pecados escandalosos como el adulterio?
A. We are temples of the Holy Spirit, body and soul, and God wants both to be kept clean and holy. That is why God forbids	R. Somos templos del Espíritu Santo, en cuerpo y alma, y Dios quiere que ambos sean conservados puros y santos. Es por esto que Dios prohíbe
all unchaste actions, looks, talk, thoughts, or desires, <sup>1</sup> and whatever may incite someone to them. <sup>2</sup>	toda acción, mirada, conversación, pensamientos o deseos impúdicos, <sup>1</sup> y cualquier cosa que pueda incitar a alguien hacia tales cosas.
<sup>1</sup> Matt. 5:27-29; 1 Cor. 6:18-20; Eph. 5:3-4 <sup>2</sup> 1 Cor. 15:33; Eph. 5:18	<sup>1</sup> Mt. 5:27-29; 1 Cor. 6:18-20; Ef. 5:3-4 <sup>2</sup> 1 Cor. 15:33; Ef. 5:18
<b>Lord's Day 42</b>	<b>Domingo 42</b>
<b>Q &amp; A 110</b>	<b>P y R 110</b>
Q. What does God forbid in the eighth commandment?	P. ¿Qué prohíbe Dios en el octavo mandamiento?
A. God forbids not only outright theft and robbery, punishable by law. <sup>1</sup>	R. Dios no solo prohíbe el hurto y robo declarados, que son castigados por la ley, <sup>1</sup>
But in God's sight theft also includes all scheming and swindling in order to get our neighbor's goods for ourselves, whether by force or means that appear legitimate, <sup>2</sup> such as	sino que a los ojos de Dios el hurto también incluye toda intriga y engaño con el fin de apoderarnos de los bienes del prójimo, sea por la fuerza o por medios que parecieran legítimos, <sup>2</sup> tales como
inaccurate measurements of weight, size, or volume; fraudulent merchandising; counterfeit money; excessive interest; or any other means forbidden by God. <sup>3</sup>	medidas inexactas de peso, tamaño o volumen; mercancía fraudulenta; dinero falsificado; interés excesivo; o cualquier otro medio que Dios prohíbe. <sup>3</sup>

In addition God forbids all greed <sup>4</sup> and pointless squandering of his gifts. <sup>5</sup>	Además, Dios prohíbe toda codicia <sup>4</sup> y el despilfarro inútil de sus dones. <sup>5</sup>
<sup>1</sup> Ex. 22:1; 1 Cor. 5:9-10; 6:9-10 <sup>2</sup> Mic. 6:9-11; Luke 3:14; James 5:1-6 <sup>3</sup> Deut. 25:13-16; Ps. 15:5; Prov. 11:1; 12:22; Ezek. 45:9-12; Luke 6:35 <sup>4</sup> Luke 12:15; Eph. 5:5 <sup>5</sup> Prov. 21:20; 23:20-21; Luke 16:10-13	<sup>1</sup> Ex. 22:1; 1 Cor. 5:9-10; 6:9-10 <sup>2</sup> Mi. 6:9-11; Lc. 3:14; Stg. 5:1-6 <sup>3</sup> Dt. 25:13-16; Sal. 15:5; Prov. 11:1; 12:22; Eze. 45:9-12; Lc. 6:35 <sup>4</sup> Lc. 12:15; Ef. 5:5 <sup>5</sup> Prov. 21:20; 23:20-21; Lc. 16:10-13
<b>Q &amp; A 111</b>	<b>P y R 111</b>
Q. What does God require of you in this commandment?	P. ¿Qué requiere Dios de ti en este mandamiento?
A. That I do whatever I can for my neighbor's good, that I treat others as I would like them to treat me, and that I work faithfully so that I may share with those in need. <sup>1</sup>	R. Que haga todo lo que pueda para el bien de mi prójimo, que trate a los demás como me gustaría ser tratado por ellos, y que trabaje fielmente para que pueda compartir con aquellos que tienen necesidad. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Isa. 58:5-10; Matt. 7:12; Gal. 6:9-10; Eph. 4:28	<sup>1</sup> Isa. 58:5-10; Mt. 7:12; Gal. 6:9-10; Ef. 4:28
<b>Lord's Day 43</b>	<b>Domingo 43</b>
<b>Q &amp; A 112</b>	<b>P y R 112</b>
Q. What is the aim of the ninth commandment?	P. ¿Qué se busca con el noveno mandamiento?
A. That I never give false testimony against anyone, twist no one's words, not gossip or slander, nor join in condemning anyone rashly or without a hearing. <sup>1</sup>	R. Que yo jamás levante falso testimonio contra ninguna persona, ni que tergiverse las palabras de otros, ni difunda chismes o calumnias, ni que me una a condenar a alguien a la ligera o sin proceso judicial. <sup>1</sup>
Rather, in court and everywhere else, I should avoid lying and deceit of every kind;	Por el contrario, sea en la corte o en cualquier otro lugar, debo evitar la mentira y el engaño de todo tipo;

these are the very devices the devil uses, and they would call down on me God's intense wrath. <sup>2</sup>	estas son las artimañas que el diablo mismo usa y que sólo conseguirán que la intensa ira de Dios se descargue sobre mí.
I should love the truth,	Más bien debo amar la verdad,
speak it candidly, and openly acknowledge it. <sup>3</sup>	expresarla con franqueza, y reconocerla abiertamente. <sup>3</sup>
And I should do what I can	Debo hacer lo que pueda
to guard and advance my neighbor's good name. <sup>4</sup>	para proteger y promover el buen nombre de mi prójimo. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Ps. 15; Prov. 19:5; Matt. 7:1; Luke 6:37; Rom. 1:28-32 <sup>2</sup> Lev. 19:11-12; Prov. 12:22; 13:5; John 8:44; Rev. 21:8 <sup>3</sup> 1 Cor. 13:6; Eph. 4:25 <sup>4</sup> 1 Pet. 3:8-9; 4:8	<sup>1</sup> Sal. 15; Prov. 19:5; Mt. 7:1; Lc. 6:37; Rom. 1:28-32 <sup>2</sup> Lv. 19:11-12; Prov. 12:22; 13:5; Juan 8:44; Apoc. 21:8 <sup>3</sup> 1 Cor. 13:6; Ef. 4:25 <sup>4</sup> 1 Pedro 3:8-9; 4:8
<b>Lord's Day 44</b>	<b>Domingo 44</b>
<b>Q &amp; A 113</b>	<b>P y R 113</b>
Q. What is the aim of the tenth commandment?	P. ¿Qué se busca con el décimo mandamiento?
A. That not even the slightest desire or thought	R. Que no permitamos que en nuestros corazones se levanten ni el más mínimo deseo o pensamiento
contrary to any one of God's commandments should ever arise in our hearts.	contrario a cualquier mandamiento de Dios.
Rather, with all our hearts	Por el contrario, que de todo corazón
we should always hate sin and take pleasure in whatever is right. <sup>1</sup>	odiamos el pecado y nos deleitemos en todo lo que sea justo. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Ps. 19:7-14; 139:23-24; Rom. 7:7-8	<sup>1</sup> Sal. 19:7-14; 139:23-24; Rom. 7:7-8
<b>Q &amp; A 114</b>	<b>P y R 114</b>
Q. But can those converted to God obey these commandments perfectly?	P. ¿Pueden los convertidos a Dios guardar estos mandamientos perfectamente?

<p>A. No. In this life even the holiest have only a small beginning of this obedience.<sup>1</sup></p>	<p>R. No. En esta vida, hasta la persona más santa sólo logra un pequeño comienzo en esta obediencia.<sup>1</sup></p>
<p>Nevertheless, with all seriousness of purpose, they do begin to live according to all, not only some, of God's commandments.<sup>2</sup></p>	<p>Sin embargo, con toda seriedad de propósito, los convertidos empiezan a vivir según todos, y no sólo algunos, de los mandamientos de Dios.<sup>2</sup></p>
<p><sup>1</sup> Eccles. 7:20; Rom. 7:14-15; 1 Cor. 13:9; 1 John 1:8-10 <sup>2</sup> Ps. 1:1-2; Rom. 7:22-25; Phil. 3:12-16</p>	<p><sup>1</sup> Ec. 7:20; Rom. 7:14-15; 1 Cor. 13:9; 1 Juan 1:8-10 <sup>2</sup> Sal. 1:1-2; Rom. 7:22-25; Fil. 3:12-16</p>
<p><b>Q &amp; A 115</b></p>	<p><b>P y R 115</b></p>
<p>Q. Since no one in this life can obey the Ten Commandments perfectly, why does God want them preached so pointedly?</p>	<p>Puesto que nadie puede en esta vida obedecer los Diez Mandamientos en forma perfecta, ¿por qué quiere Dios que se prediquen tan meticulosamente?</p>
<p>A. First, so that the longer we live</p>	<p>R. Primero, para que mientras más vivamos en esta vida</p>
<p>the more we may come to know our sinfulness and the more eagerly look to Christ</p>	<p>conozcamos mejor nuestra pecaminosidad y busquemos con más vehemencia a Cristo</p>
<p>for forgiveness of sins and righteousness.<sup>1</sup></p>	<p>para hallar perdón de pecados y la justicia.<sup>1</sup></p>
<p>Second, so that we may never stop striving, and never stop praying to God for the grace of the Holy Spirit,</p>	<p>Segundo, para que jamás dejemos de esforzarnos, y para que jamás dejemos de orar a Dios por la gracia del Espíritu Santo,</p>
<p>to be renewed more and more after God's image,</p>	<p>para ser renovados más y más a la imagen de Dios,</p>
<p>until after this life we reach our goal:</p>	<p>hasta que después de esta vida lleguemos a la meta:</p>
<p>perfection.<sup>2</sup></p>	<p>la perfección.<sup>2</sup></p>
<p><sup>1</sup> Ps. 32:5; Rom. 3:19-26; 7:7, 24-25; 1 John 1:9 <sup>2</sup> 1 Cor. 9:24; Phil. 3:12-14; 1 John 3:1-3</p>	<p><sup>1</sup> Sal. 32:5; Rom. 3:19-26; 7:7, 24-25; 1 Juan 1:9 <sup>2</sup> 1 Cor. 9:24; Fil. 3:12-14; 1 Juan 3:1-3</p>

The Lord's Prayer	El Padre Nuestro
<b>Lord's Day 45</b>	<b>Domingo 45</b>
<b>Q &amp; A 116</b>	<b>P y R 116</b>
Q. Why do Christians need to pray?	P. ¿Por qué los cristianos necesitan orar?
A. Because prayer is the most important part	R. Porque la oración es la parte más importante
of the thankfulness God requires of us. <sup>1</sup>	de la gratitud que Dios requiere de nosotros. <sup>1</sup>
And also because God gives his grace and Holy Spirit only to those who pray continually and groan inwardly,	También porque Dios da su gracia y su Espíritu Santo sólo a aquellos que oran continuamente y que gimen internamente,
asking God for these gifts and thanking God for them. <sup>2</sup>	pidiéndole a Dios estos dones y dándole gracias por ellos. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Ps. 50:14-15; 116:12-19; 1 Thess. 5:16-18 <sup>2</sup> Matt. 7:7-8; Luke 11:9-13	<sup>1</sup> Sal. 50:14-15; 116:12-19; 1 Tes. 5:16-18 <sup>2</sup> Mt. 7:7-8; Lc. 11:9-13
<b>Q &amp; A 117</b>	<b>P y R 117</b>
Q. What is the kind of prayer that pleases God and that he listens to?	P. ¿Cuál es la oración que agrada a Dios y que él escucha?
A. First, we must pray from the heart	R. Primero, debemos orar de corazón
to no other than the one true God,	a ningún otro que al único verdadero Dios,
revealed to us in his Word,	que se nos ha revelado en su Palabra,
asking for everything God has commanded us to ask for. <sup>1</sup>	pidiendo por todo lo que Dios nos ha mandado que pidamos. <sup>1</sup>
Second, we must fully recognize our need and misery,	Segundo, debemos reconocer plenamente nuestra necesidad y miseria,
so that we humble ourselves in God's majestic presence. <sup>2</sup>	para humillarnos delante de la presencia majestuosa de Dios. <sup>2</sup>
Third, we must rest on this unshakable foundation:	Tercero, debemos descansar en este fundamento inquebrantable:
even though we do not deserve it, God will surely listen to our prayer	aunque no lo merecemos, Dios de seguro oirá nuestra oración



because of Christ our Lord.	debido a Cristo nuestro Señor.
That is what God promised us in his Word. <sup>3</sup>	Esto es lo que Dios nos prometió en su Palabra. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Ps. 145:18-20; John 4:22-24; Rom. 8:26-27; James 1:5; 1 John 5:14-15 <sup>2</sup> 2 Chron. 7:14; Ps. 2:11; 34:18; 62:8; Isa. 66:2; Rev. 4 <sup>3</sup> Dan. 9:17-19; Matt. 7:8; John 14:13-14; 16:23; Rom. 10:13; James 1:6	<sup>1</sup> Sal. 145:18-20; Juan 4:22-24; Rom. 8:26-27; Sgo. 1:5; 1 Juan 5:14-15 <sup>2</sup> 2 Cro. 7:14; Sal. 2:11; 34:18; 62:8; Isa. 66:2; Apoc. 4 <sup>3</sup> Dan. 9:17-19; Mt. 7:8; Juan 14:13-14; 16:23; Rom. 10:13; Sgo. 1:6
<b>Q &amp; A 118</b>	<b>P y R 118</b>
Q. What did God command us to pray for?	P. ¿Qué nos ha mandado Dios que le pidamos en oración?
A. Everything we need, spiritually and physically, <sup>1</sup> as embraced in the prayer Christ our Lord himself taught us.	R. Todo lo que necesitamos, espiritual y físicamente, <sup>1</sup> tal como Cristo lo abarcó en la oración que él mismo nos enseñó.
<sup>1</sup> James 1:17; Matt. 6:33	<sup>1</sup> Stg. 1:17; Mt. 6:33
<b>Q &amp; A 119</b>	<b>P y R 119</b>
Q. What is this prayer?	P. ¿Qué dice esta oración?
A. Our Father in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done,	R. Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad en la tierra
on earth as it is in heaven.	como en el cielo.
Give us this day our daily bread. And forgive us our debts,	Danos hoy nuestro pan cotidiano. Perdónanos nuestras deudas,
as we also have forgiven our debtors.	como también nosotros hemos perdonado a nuestros deudores.
And do not bring us to the time of trial,	Y no nos dejes caer en tentación
but rescue us from the evil one.*	sino líbranos del maligno.*
For the kingdom	porque tuyo es el reino,

and the power and the glory are yours forever.	y el poder, y la gloria, por todos los siglos.
Amen. <sup>1**</sup>	Amén. <sup>1**</sup>
<sup>1</sup> Matt. 6:9-13; Luke 11:2-4 *This text of the Lord's Prayer is from the New Revised Standard Version in keeping with the use of the NRSV throughout this edition of the catechism. Most biblical scholars will agree that it is an accurate translation of the Greek text and carries virtually the same meaning as the more traditional text of the Lord's Prayer **Earlier and better manuscripts of Matthew 6 omit the words "For the kingdom and ... Amen."	<sup>1</sup> Mt. 6:9-13; Lc. 11:2-4 *Este texto del Padrenuestro viene de la Nueva Versión Internacional. La mayoría de eruditos bíblicos concuerdan en que es una traducción precisa del texto griego y que comunica casi el mismo significado de otras versiones del Padrenuestro. ** Mejores y más antiguos manuscritos de Mateo 6 omiten las palabras "porque tuyo es el reino... Amén".
<b>Lord's Day 46</b>	<b>Domingo 46</b>
<b>Q &amp; A 120</b>	<b>P y R 120</b>
Q. Why did Christ command us to call God "our Father"?	P. ¿Por qué nos mandó Cristo que llamemos a Dios "Padre nuestro"?
A. To awaken in us at the very beginning of our prayer what should be basic to our prayer—	R. Para despertar en nosotros al comienzo mismo de nuestra oración lo que debería ser el fundamento de nuestra oración—
a childlike reverence and trust that through Christ God has become our Father,	la reverencia y confianza filial de que a través de Cristo, Dios ha llegado a ser nuestro Padre,
and that just as our parents do not refuse us	y que así como nuestros padres no nos niegan
the things of this life,	las cosas de esta vida,
even less will God our Father refuse to give us	estamos todavía más seguros de que Dios nuestro Padre no nos negará
what we ask in faith. <sup>1</sup>	lo que le pedimos en fe. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Matt. 7:9-11; Luke 11:11-13	<sup>1</sup> Mt. 7:9-11; Lc. 11:11-13
<b>Q &amp; A 121</b>	<b>P y R 121</b>
Q. Why the words "in heaven"?	P. ¿Por qué se añade "que estás en el cielo"?

A. These words teach us	R. Estas palabras nos enseñan
not to think of God's heavenly majesty	que no imaginemos que la majestad celestial de Dios
as something earthly, <sup>1</sup>	es algo terrenal, <sup>1</sup>
and to expect everything	y que esperemos todo
needed for body and soul from God's almighty power. <sup>2</sup>	lo que se necesitamos para cuerpo y alma del poder todopoderoso de Dios.
<sup>1</sup> Jer. 23:23-24; Acts 17:24-25 <sup>2</sup> Matt. 6:25-34; Rom. 8:31-32	<sup>1</sup> Jer. 23:23-24; Hch. 17:24-25 <sup>2</sup> Mt. 6:25-34; Rom. 8:31-32
<b>Lord's Day 47</b>	<b>Domingo 47</b>
<b>Q &amp; A 122</b>	<b>P y R 122</b>
Q. What does the first petition mean?	P. ¿Qué quiere decir la primera petición?
A. "Hallowed be your name" means:	R. "Santificado sea tu nombre" quiere decir:
Help us to truly know you, <sup>1</sup> to honor, glorify, and praise you	Ayúdanos a que verdaderamente te conozcamos, honremos, glorifiquemos y alabemos
for all your works and for all that shines forth from them:	por todas tus obras y por todo lo que resplandece de ellas:
your almighty power, wisdom, kindness, justice, mercy, and truth. <sup>2</sup>	tu todopoderoso poder, sabiduría, bondad, justicia, misericordia y verdad. <sup>2</sup>
And it means,	Y quiere decir,
Help us to direct all our living—	Ayúdanos a dirigir toda nuestra vida—
what we think, say, and do—	lo que pensamos, decimos y hacemos—
so that your name will never be blasphemed because of us but always honored and praised. <sup>3</sup>	de tal manera que tu nombre jamás sea blasfemado a causa de nosotros sino que sea honrado y alabado. <sup>3</sup>
<sup>1</sup> Jer. 9:23-24; 31:33-34; Matt. 16:17; John 17:3 <sup>2</sup> Ex. 34:5-8; Ps. 145; Jer. 32:16-20; Luke 1:46-55, 68-75; Rom. 11:33-36 <sup>3</sup> Ps. 115:1; Matt. 5:16	<sup>1</sup> Jer. 9:23-24; 31:33-34; Mt. 16:17; Juan 17:3 <sup>2</sup> Ex. 34:5-8; Sal. 145; Jer. 32:16-20; Lc. 1:46-55, 68-75; Rom. 11:33-36 <sup>3</sup> Sal. 115:1; Mt. 5:16
<b>Lord's Day 48</b>	<b>Domingo 48</b>

<b>Q &amp; A 123</b>	<b>P y R 123</b>
Q. What does the second petition mean?	P. ¿Qué quiere decir la segunda petición?
A. “Your kingdom come” means: Rule us by your Word and Spirit in such a way	R. “Venga tu reino” significa: Gobiérnanos por tu Palabra y Espíritu de tal manera
that more and more we submit to you. <sup>1</sup>	que más y más nos sometamos a ti. <sup>1</sup>
Preserve your church and make it grow. <sup>2</sup>	Preserva tu iglesia y hazla crecer. <sup>2</sup>
Destroy the devil’s work; destroy every force which revolts against you and every conspiracy against your holy Word. <sup>3</sup>	Destruye la obra del diablo; destruye toda fuerza que se rebela en contra tuya y cada conspiración en contra de tu santa Palabra. <sup>3</sup>
Do this until your kingdom fully comes,	Haz esto hasta que tu reino venga en su plenitud,
when you will be	cuando tú serás
all in all. <sup>4</sup>	todo en todos. <sup>4</sup>
<sup>1</sup> Ps. 119:5, 105; 143:10; Matt. 6:33 <sup>2</sup> Ps. 122:6-9; Matt. 16:18; Acts 2:42-47 <sup>3</sup> Rom. 16:20; 1 John 3:8 <sup>4</sup> Rom. 8:22-23; 1 Cor. 15:28; Rev. 22:17, 20	<sup>1</sup> Sal. 119:5, 105; 143:10; Mt. 6:33 <sup>2</sup> Sal. 122:6-9; Mt. 16:18; Hch. 2:42-47 <sup>3</sup> Rom. 16:20; 1 John 3:8 <sup>4</sup> Rom. 8:22-23; 1 Cor. 15:28; Apoc. 22:17, 20
<b>Lord’s Day 49</b>	<b>Domingo 49</b>
<b>Q &amp; A 124</b>	<b>P y R 124</b>
Q. What does the third petition mean?	P. ¿Qué quiere decir la tercera petición?
A. “Your will be done, on earth as it is in heaven” means:	R. “Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo” significa:
Help us and all people	Ayúdanos a nosotros y a toda la gente
to reject our own wills and to obey your will without any back talk. Your will alone is good. <sup>1</sup>	a que rechacemos nuestra propia voluntad y que obedezcamos tu voluntad sin contradecirte. Sólo tu voluntad es buena. <sup>1</sup>
Help us one and all to carry out the work we are called to, <sup>2</sup>	Ayúdanos a nosotros y a todos a realizar el trabajo al que hemos sido llamados, <sup>2</sup>
as willingly and faithfully as the angels in heaven. <sup>3</sup>	tan voluntaria y fielmente como lo hacen los ángeles en el cielo. <sup>3</sup>

<p><sup>1</sup> Matt. 7:21; 16:24-26; Luke 22:42; Rom. 12:1-2; Tit. 2:11-12  <sup>2</sup> 1 Cor. 7:17-24; Eph. 6:5-9  <sup>3</sup> Ps. 103:20-21</p>	<p><sup>1</sup> Mt. 7:21; 16:24-26; Lc. 22:42; Rom. 12:1-2; Tit. 2:11-12  <sup>2</sup> 1 Cor. 7:17-24; Ef. 6:5-9  <sup>3</sup> Sal. 103:20-21</p>
<b>Lord's Day 50</b>	<b>Domingo 50</b>
<b>Q &amp; A 125</b>	<b>P y R 125</b>
Q. What does the fourth petition mean?	P. ¿Qué quiere decir la cuarta petición?
A. "Give us this day our daily bread" means:	R. "Danos hoy nuestro pan cotidiano" significa:
Do take care of all our physical needs <sup>1</sup> so that we come to know	Provee para todas nuestras necesidades físicas de modo que sepamos
that you are the only source of everything good, <sup>2</sup> and that neither our work and worry nor your gifts can do us any good without your blessing. <sup>3</sup>	que tú eres la única fuente de todo bien, <sup>2</sup> y que nuestro trabajo y preocupación, así como tus dones, no serán capaces de beneficiarnos sin tu bendición. <sup>3</sup>
And so help us to give up our trust in creatures and trust in you alone. <sup>4</sup>	También ayúdanos a renunciar a nuestra confianza en las criaturas para confiar sólo en ti. <sup>4</sup>
<p><sup>1</sup> Ps. 104:27-30; 145:15-16; Matt. 6:25-34  <sup>2</sup> Acts 14:17; 17:25; James 1:17  <sup>3</sup> Deut. 8:3; Ps. 37:16; 127:1-2; 1 Cor. 15:58  <sup>4</sup> Ps. 55:22; 62; 146; Jer. 17:5-8; Heb. 13:5-6</p>	<p><sup>1</sup> Sal. 104:27-30; 145:15-16; Mt. 6:25-34  <sup>2</sup> Hch. 14:17; 17:25; Stg. 1:17  <sup>3</sup> Dt. 8:3; Sal. 37:16; 127:1-2; 1 Cor. 15:58  <sup>4</sup> Sal. 55:22; 62; 146; Jer. 17:5-8; Heb. 13:5-6</p>
<b>Lord's Day 51</b>	<b>Domingo 51</b>
<b>Q &amp; A 126</b>	<b>P y R 126</b>
Q. What does the fifth petition mean?	P. ¿Qué quiere decir la quinta petición?
A. "Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors" means:	R. "Perdónanos nuestras deudas, como también nosotros hemos perdonado a nuestros deudores" significa:
Because of Christ's blood, do not hold against us, poor sinners that we are,	Debido a la sangre de Cristo, no nos imputes, pobres pecadores que somos,
any of the sins we do or the evil that constantly clings to us. <sup>1</sup>	ninguno de los pecados que cometemos o el mal que constantemente se apega a nosotros. <sup>1</sup>

Forgive us just as we are fully determined,	Perdónanos así como estamos completamente decididos,
as evidence of your grace in us,	como evidencia de tu gracia en nosotros,
to forgive our neighbors. <sup>2</sup>	a personar a nuestro prójimo. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Ps. 51:1-7; 143:2; Rom. 8:1; 1 John 2:1-2 <sup>2</sup> Matt. 6:14-15; 18:21-35	<sup>1</sup> Sal. 51:1-7; 143:2; Rom. 8:1; 1 Juan 2:1-2 <sup>2</sup> Mt. 6:14-15; 18:21-35
<b>Lord's Day 52</b>	<b>Domingo 52</b>
<b>Q &amp; A 127</b>	<b>P y R 127</b>
Q. What does the sixth petition mean?	P. ¿Qué quiere decir la sexta petición?
A. "And do not bring us to the time of trial, but rescue us from the evil one" means:	R. "Y no nos dejes caer en tentación, sino líbranos del maligno" significa:
By ourselves we are too weak to hold our own even for a moment. <sup>1</sup> And our sworn enemies—	Nosotros mismos somos demasiado débiles para mantenernos firmes ni siquiera un instante. <sup>1</sup> Y nuestros enemigos mortales—
the devil, <sup>2</sup> the world, <sup>3</sup> and our own flesh— <sup>4</sup>	el diablo, <sup>2</sup> el mundo <sup>3</sup> y nuestra propia carne <sup>4</sup> —
never stop attacking us.	jamás dejan de atacarnos.
And so, Lord, uphold us and make us strong	Así que, Señor, sosténenos y fortalécenos
with the strength of your Holy Spirit,	con el poder de tu Espíritu Santo,
so that we may not go down to defeat	para que no seamos vencidos
in this spiritual struggle, <sup>5</sup>	en esta lucha espiritual, <sup>5</sup>
but may firmly resist our enemies	sino que resistamos con firmeza a nuestros enemigos
until we finally win the complete victory. <sup>6</sup>	hasta que finalmente logremos la victoria completa. <sup>6</sup>
<sup>1</sup> Ps. 103:14-16; John 15:1-5 <sup>2</sup> 2 Cor. 11:14; Eph. 6:10-13; 1 Pet. 5:8 <sup>3</sup> John 15:18-21 <sup>4</sup> Rom. 7:23; Gal. 5:17 <sup>5</sup> Matt. 10:19-20; 26:41; Mark 13:33; Rom. 5:3-5 <sup>6</sup> 1 Cor. 10:13; 1 Thess. 3:13; 5:23	<sup>1</sup> Sal. 103:14-16; Juan 15:1-5 <sup>2</sup> 2 Cor. 11:14; Ef. 6:10-13; 1 Pedro 5:8 <sup>3</sup> Juan 15:18-21 <sup>4</sup> Rom. 7:23; Gal. 5:17 <sup>5</sup> Mt. 10:19-20; 26:41; Mc. 13:33; Rom. 5:3-5 <sup>6</sup> 1 Cor. 10:13; 1 Tes. 3:13; 5:23
<b>Q &amp; A 128</b>	<b>P y R 128</b>

Q. What does your conclusion to this prayer mean?	P. ¿Qué quiere decir la conclusión de esta oración?
A. For the kingdom and the power and the glory are yours forever” means:	R. “porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos” significa:
We have made all these petitions of you because, as our all-powerful king,	Hemos elevado a ti todas estas peticiones porque tú, como nuestro poderoso rey,
you are both willing and able to give us all that is good; <sup>1</sup>	estás dispuesto y eres capaz de darnos todo lo que es bueno; <sup>1</sup>
and because your holy name,	y porque tu santo nombre,
and not we ourselves,	y no nosotros,
should receive all the praise, forever. <sup>2</sup>	debe recibir toda la alabanza por siempre. <sup>2</sup>
<sup>1</sup> Rom. 10:11-13; 2 Pet. 2:9 <sup>2</sup> Ps. 115:1; John 14:13	<sup>1</sup> Rom. 10:11-13; 2 Pedro 2:9 <sup>2</sup> Sal. 115:1; Juan 14:13
<b>Q &amp; A 129</b>	<b>P y R 129</b>
Q. What does that little word “Amen” express?	P. ¿Qué significa la palabra “Amén”?
A. “Amen” means:	R. “Amén” significa:
This shall truly and surely be!	¡Esto es verdadera y seguramente cierto!
It is even more sure	Es más seguro
that God listens to my prayer	que Dios escucha mi oración
than that I really desire	que lo que yo realmente deseo
what I pray for. <sup>1</sup>	lo que he orado. <sup>1</sup>
<sup>1</sup> Isa. 65:24; 2 Cor. 1:20; 2 Tim. 2:13	<sup>1</sup> Isa. 65:24; 2 Cor. 1:20; 2 Tim. 2:13